

NOVAFON SONIC WAVE INSTRUMENTS

User manual



TABLE OF CONTENTS

English	04
Français	14
Dansk	25
Deutsch	35
Español	45
Italiano	55
Magyar	65
Nederlands	75
Svenska	85



TABLE OF CONTENTS

1. **FOREWORD**
2. **INSTRUMENT DESCRIPTION**
 - 2.1. Instrument types
 - 2.1.1. SK2 chrome-plated - The Versatile
 - 2.1.2. SK1 gold-plated - The Powerful
 - 2.1.3. SK1 chrome-plated - The Original
 - 2.1.4. SK1 plastic - The "Sonossage"
 - 2.2. Accessories
 - 2.2.1. Sonic ball
 - 2.2.2. Sonic plate
3. **OPERATING INSTRUCTIONS**
 - 3.1. Initial operation
 - 3.2. Intensity regulation
 - 3.3. Massage attachments
4. **OPERATION**
5. **USAGE**
 - 5.1. Fields of application
 - 5.1.1. Wellness applications
 - 5.1.2. Applications to accompany therapy
 - 5.2. Application of liniments
 - 5.3. Contra-indications and side effects
 - 5.3.1. Contra-indications
 - 5.3.2. Side effects
 - 5.3.3. Combination with other products
6. **TECHNICAL SPECIFICATIONS**
 - 6.1. Symbols used
 - 6.2. Technical specifications
7. **SAFETY INSTRUCTIONS**
8. **MAINTENANCE AND REPAIR**
 - 8.1. Cleaning and disinfection
 - 8.2. Instructions in case of defects
 - 8.3. Safety test
 - 8.4. Disposal
9. **WARRANTY**
10. **CUSTOMER SERVICE**

1. FOREWORD

It is our pleasure to be able to welcome you as a NOVAFON customer. You made a good choice in purchasing the original NOVAFON sonic wave instrument. Our therapy devices are easy to use, versatile, and have proven themselves over the decades. We recommend that you read the following pages carefully in order to get maximum use from your NOVAFON sonic wave instrument and to ensure lasting enjoyment.

2. INSTRUMENT DESCRIPTION

NOVAFON sonic wave instruments are available in different versions but they all operate according to the same mechanical principle: a moving coil inside the device causes the head (plate or ball attachment) to vibrate. Vibrations produced by the NOVAFON sonic wave device are periodic mechanical oscillations within the audible frequency range. They are applied to the tissue vertically and have an effective range of up to 6 cm in depth.

The various devices primarily differ in terms of the number of settings (1 or 2), effective depth (4.2 or 6 cm), plating material (chrome-plated, gold-plated, or plastic), outer casing, and features (with or without back handle).

The first setting is the basic setting with which all of the devices are fitted. The SK2 chrome-plated model and SK1 gold-plated model both additionally feature a pummel/percussion setting (setting 2).

Setting 1 = Basic setting: 120 vibrations per second

Setting 2 = Pummel/Percussion: 60 vibrations per second

Each device also features a fully-adjustable intensity dial which enables fine tuning.

Two massage attachments are included in the delivery of all devices: sonic plate and sonic ball (See Chapter 2.2). The SK2 chrome-plated instrument includes a retractable, extendable handle that makes it easier to treat areas of the body which are harder to reach.

2.1. Instrument types

2.1.1. SK2 chrome-plated - The Versatile

The SK2 therapy instrument is equipped with two switch settings and a retractable extension. It is effective to a depth of 6 cm. The SK2 is particularly versatile and is suitable for all NOVAFON applications.

2.1.2. SK1 gold-plated - The Powerful

The gold-plated SK1 therapy instrument is equipped with two switch settings and is calibrated for power. This means that the vibrations it produces are stronger than those of the other devices. It is effective to a depth of 6 cm. This therapy instrument is ideally suited to massaging particularly taut muscles and treating trigger points.

2.1.3. SK1 chrome-plated - The Original

This is the original NOVAFON sonic wave instrument in its original form. It is fitted with a single switch setting and is effective to a depth of 6 cm.

2.1.4. SK1 plastic - The "Sonossage"

The SK1 therapy instrument is made from plastic, it comes equipped with a single switch setting and was designed for cosmetic purposes. With an effective depth of 4.2 cm it is exceptionally gentle. The SK1 plastic is available in a range of colours.

2.2. Accessories

All devices come with two interchangeable attachments: the sonic plate and sonic ball.

2.2.1. Sonic ball

The sonic ball can be used to massage parts of body that are less easily reached and to treat isolated areas. It is included in the delivery and can also be purchased separately.

2.2.2. Sonic plate


The plate attachment is used to massage body parts that are easy to pass over. It is included in the delivery and can also be purchased separately.

3. OPERATING INSTRUCTIONS

3.1. Initial operation

Insert the mains plug into a power socket which corresponds to the specified voltage. Ensure that the cable is not stretched in excess of 3 metres, as this could cause the cable to break. If necessary, use an extension cord.

The following functions are provided for the devices:

Description	SK2 chrome-plated	SK1 gold-plated	SK1 chrome-plated	SK1 plastic
Setting Standard operation	I	I		
Setting Pummel massage	II	II		
Switch off				
Intensity control				

3.2. Intensity regulation

Intensity is regulated by turning the control dial. Viewed from above, rotating the dial to

the right i.e. in a clockwise direction decreases the intensity. Correspondingly, turning the dial to the left i.e. in an anti-clockwise direction increases the intensity. We recommend you begin with a low intensity, then increase it if and when necessary. Applying pressure with the instrument does not increase its effectiveness, in fact it only impedes the vibratory performance. Optimal vibration is achieved by simply allowing the device's own weight to rest on the skin.

3.3. Massage attachments

The two attachments (sonic ball and sonic plate) can be easily interchanged by unscrewing them while applying a small amount of pressure on the device. Should accessories need to be replaced due to normal wear and tear, you can order the corresponding spare parts from your supplier.

4. OPERATION

The NOVAFON instrument produces sonic waves with mixed frequencies of between 100 and 400 Hertz (the audible frequency range) and has an effective depth of 6 cm or more. Therefore, the vibrations which are produced lie within a frequency range that can be directly felt at the point of contact and in the surrounding area. In this sense NOVAFON sonic wave therapy can be compared to vibration therapy. The NOVAFON sonic wave instrument's depth effectiveness depends on the directed force with which the oscillations or vibrations are vertically applied to the tissue and spread by means of the massage attachment. A study by the Fraunhofer Institute (IBP - report 113/84) demonstrated that the depth effectiveness of at least 6 cm (this applies to all chrome-plated and gold-plated versions of the instrument) is a measurable value. The findings of this study show that the deep penetrative effect of sonic wave treatment can be attained by both direct application to the bone and to relatively soft tissue.

5. USAGE

The NOVAFON instrument is passed over or around the area to be treated using linear strokes or in slow circular motions. Unless otherwise prescribed, treatment can be carried out twice a day (or more often if necessary) for a duration of between 15 to 20 minutes respectively. The duration of the application can be reduced when treating sensitive or very sore parts of the body. The instrument does not have to be used on bare skin. Treating areas covered by clothes or by a thin cloth allows the device to glide more smoothly. Textiles have a negligible influence on the deep penetrative effect.

5.1. Fields of application

The list of sonic wave treatment applications entails a wide range of uses for NOVAFON sonic wave instruments. They are employed by doctors, therapists and clinics as an accompaniment to therapy, but they can also be used for a range of applications in the home thanks to their ease of use. In case of serious illnesses, information on correct usage should be sought from the treating physician or therapist.

5.1.1. Wellness applications

NOVAFON sonic wave instruments are exceptionally well-suited to wellness applications such as relaxing full-body massages, invigorating foot and leg massages, and soothing face massages. For sustainable results the treatment listed here should be carried out daily; or even multiple times per day, e.g. mornings and evenings.

Useful tips for leg massages

Using the plate attachment massage from bottom to top in stroking or gently circular motions. Always move the NOVAFON in one direction. When used for leg massages the device should always be moved from bottom to top, i.e. towards the heart. This relieves strain from the legs while stimulating lymph circulation. The massage should last between 10 and 15 minutes and should include both legs.

Useful tips for back massages

Using the plate attachment move the device over the sore area either in linear strokes or in slow circular motions. During the treatment you should constantly slowly massage from top to bottom (or vice versa) to the left and right of the spine. Once you have massaged in one direction, lift the device from the skin, then recommence from where you initially began. The treatment should last between 15 and 20 minutes.

Useful tips for facial massages

Massage in circular or stroking movements. Use the sonic plate for the middle of the face. Begin massaging at the bridge of the nose: rub from here outwards over the face. Massage the whole cheek area in this way. Include the cheekbones and rub gently in the direction of the ear. Eyes: Place the NOVAFON under the eye and circle around it gently without applying direct pressure. Begin massaging the bony part around the eye sockets. Do not directly massage the eyes or the eyelids. Lips: Use the sonic ball and place the device around the edge of the lips. Slowly move the NOVAFON around the mouth in circular motions.

5.1.2. Applications to accompany therapy

Vibration therapy using NOVAFON can be effective as a supporting measure for serious illnesses, however it does not replace a visit to the doctor. Ideally, its application should be arranged with the treating doctor or therapist.

In accordance with the contra-indications (Chapter 5.3) the use of the instrument is dependent on the subjective perception of the person being treated. The device can also be used in compliance with the symptom: placed directly on or in the immediate vicinity of the aching area, on the antagonistic muscle and/or the antagonistic tendon, on trigger points near the aching area (or even acupuncture points), or contralateral to the aching area.

Applications in the context of orthopaedic indications

- Osteoarthritis (joint wear)
- Bursitis (inflammation of the bursa)

- Epicondylitis (tennis elbow)
- Fibromyalgia (fiber-muscle pain)
- Lumbar (lower) back pain
- Myalgia (muscle pain)
- Recovery of muscle performance following cruciate ligament surgery
- Pain reduction in acute and chronic musculoskeletal pain
- Tendonitis (tendon inflammation)
- Torticollis (e.g. with cervical spine syndrome)
- Cervical spondylosis (nerve root compression in the cervical spine region)

Application in the context of occupational therapy treatment plans and rehabilitation measures

- Hand therapy
- Hemiparesis (spasticity, following a stroke)
- Scar treatment
- Rehabilitation after neurological diseases
- Polyneuropathy
- Assistance in physiotherapy of stroke patients or patients with limb spasticity
- Improvement of body schema
- Improvement and preservation of mobility
- Spinocerebellar ataxia (defects in the ordered sequence of muscle movements)
- Cerebral palsy: To aid in the treatment of muscular hypertonia

Application in the context of logopaedic treatment plans

- Dysphagia
- Functional dysphonia
- Vocal cord paralysis
- Reduction of orofacial pains of a variety of causes
- Improving articulation and food intake

Further fields of applications

- Muscle regeneration after exercise
- Phantom pain
- Pain reduction for outer dermatological and cosmetic procedures
- Sinus pain
- Improvement of muscle performance and posture

5.2. Application of liniments

As a rule only apply cremes, ointments, and cosmetic/medicinal liniments to the skin after NOVAFON treatment. Using the device prior to application of these compounds stimulates blood flow, which in turns leads to a more efficient uptake of the active ingredients contained in them. If you nevertheless wish to apply ointments or cremes before NOVAFON treatment, we recommend you place a fine cloth between the instrument and skin. Otherwise the residue left by these compounds may damage the device.

5.3. Contra-indications and side effects

In case of doubt consult your doctor or therapist.

5.3.1. Contra-indications

The following people should consult their doctor before first use:

- People with carotid stenosis (prior to application in the area of the carotid artery/larynx)
- People with cardiac pacemakers, artificial heart valves, or cardiac arrhythmias
- People with a stent
- People with a shunt
- People with a deep brain stimulation device (DBS)
- Epileptics
- Pregnant women

The instrument must not be used:

- directly on implants (or near implants until they have completely healed)
- directly on screws
- directly on artificial joints
- directly on inflamed joints and veins
- in the case of inflammatory skin disorders
- directly on weeping eczema
- in the case of other inflammatory processes generally associated with fever
- near diseased veins
- on the stomach or back of a pregnant woman

Treatment should not commence until three days after injury at the earliest:

- Whiplash

5.3.2. Side effects

No significant medical risks are to be expected if the described precautions and contra-indications are observed.

5.3.3. Combination with other products

The NOVAFON sonic wave instrument is not intended to be combined with other products. The use of the NOVAFON sonic wave instrument on or near medical devices is not recommended.

6. TECHNICAL SPECIFICATIONS

6.1. Symbols used

~ Alternating current

○ Off (a part of the instrument only)

◉ ON (a part of the instrument only)

☐ A protection class II device in accordance with DIN EN 61140

hPa Hectopascal

Hz Hertz

KB Short-time operation

mA Milliampere

V Volts

♻ Dispose in accordance with the EU directive regarding the waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

6.2. Technical specifications

- Room temperature: Operation from 10°C to 40 °C
- Mains supply voltage: Primary 230 V- 50 Hz 65 mA, secondary 17V- 50 Hz 450 mA
- Nominal frequency: 50 Hz
- Power supply unit: STO 20/15 min
- Nominal consumption: 9.5 W
- Manufacturer NOVAFON GmbH, Daimlerstraße 13, D-71384 Weinstadt

7. SAFETY INSTRUCTIONS

The proper and safe function of the device can be guaranteed only with the use of NOVAFON accessories. Read these safety instructions carefully prior to use:

- Handle the device carefully.
- Only store the appliance in a clean and dry place at temperatures between + 10 °C and + 40 °C.
- Check the unit before each use for signs of damage or wear.
- In each of the following cases the unit must not be used and must be repaired by a member of the customer service department:
 - > If the power cable or plug is damaged
 - > If the device does not work properly
 - > If the device is damaged
 - > If the equipment has obvious safety flaws
- Use an extension cord if the distance to the socket is greater than 3 metres.
- Before connecting the unit to the mains check whether the mains voltage corresponds with the voltage indicated on the transformer. Connect the device only to the right voltage.
- Unplug the unit from the mains by pulling out the plug, never pull on the cable.
- Never leave the unit switched on while unattended.
- Use the unit and the transformer for a maximum of 20 minutes per application, leave it to cool for at least 15 minutes afterwards.
- Do not let the power cable come into contact with hot surfaces.
- Never use the unit while bathing, showering or in potentially explosive environments.
- Never put the unit in water or in other liquids.
- Never bring the unit into direct contact with cremes, ointments, and cosmetic/

medicinal compounds.

- Avoid knocking the unit or transformer.
- Use an attachment for only one patient at any one time; resp. clean and sterilize it after each use.
- During treatment only hold the appliance by the handle or by the retractable extension.

8. MAINTENANCE AND REPAIR

8.1. Cleaning and disinfection

Disconnect the unit from the mains before cleaning. Use a cloth moistened with clean, clear water to clean the unit housing and attachments. If you use the instrument on more than one person, disinfect the accessories with a damp cloth and a non-aggressive cleaning product.

8.2. Instructions in case of defects

If defects with the unit occur, please contact our customer service team in order to discuss suitable measures.

8.3. Safety test

There is no safety check required for the NOVAFON instrument in accordance with appendix 1 of the medical devices operator ordinance (MPBetreibV). Should a routine inspection be required, we recommend a period of five years. Routine inspections and servicing are only to be carried out by authorised personnel.

8.4. Disposal

This device is subject to the EU directive regarding the disposal of waste electrical and electronic equipment (WEEE). It should not be disposed with household waste. The user is obliged to dispose of the unit in an environmentally-friendly way at a designated disposal site for waste electrical and electronic equipment. You can send your old device back to the NOVAFON company, we will happily dispose of it for you.

9. WARRANTY

From the date of delivery we guarantee—upon submission of the proof of purchase a 2-year warranty against defects that arise due to material or production faults. In case of complaint please contact your supplier directly. Initially, any right of rescission of sale (cancellation of the purchase), reduction (reduction in the purchase price) or subsequent supply is excluded. You do however reserve the statutory right to claim a reduction or cancellation should we establish a defect covered under the warranty which cannot be rectified within a reasonable period of time. In addition we provide no guarantee for damage resulting from improper use. In these cases, the liability is transferred to the operator.

Please be aware that the power cable may only be extended to a maximum length of 3

metres. Anything beyond this length requires an extension cord, as otherwise there is a risk of the cable breaking thus rendering the warranty invalid.

10. CUSTOMER SERVICE

Since the NOVAFON instrument is a finely adjusted and precise device, it may only be repaired by a member of the NOVAFON customer service department. However, in general, repair is more costly than buying a new instrument. Therefore, please do not return any faulty appliances to us unsolicited, but rather discuss the defect and the cost of repair with us first.

If, while still under guarantee, repair is no longer cost effective, the NOVAFON company will offer you a replacement (once again with a 24 month warranty).

This manual is also available as a PDF file from the manufacturer upon request.



TABLE DES MATIÈRES

1. PRÉFACE
2. DESCRIPTION DE L'APPAREIL
 - 2.1. Types d'appareils
 - 2.1.1. SK2 chromé - le polyvalent
 - 2.1.2. SK1 doré - le puissant
 - 2.1.3. SK1 chromé - l'original
 - 2.1.4. SK1 plastique - le « Sonossage »
 - 2.2. Accessoires
 - 2.2.1. Tête de massage forme boule
 - 2.2.2. Tête de massage forme assiette
3. UTILISATION
 - 3.1. Mise en service
 - 3.2. Réglage de l'intensité
 - 3.3. Accessoires de massage
4. MODE D'ACTION
5. UTILISATION
 - 5.1. Domaines d'utilisation
 - 5.1.1. Soins de bien-être
 - 5.1.2. Utilisation en accompagnement thérapeutique
 - 5.2. Utilisation des produits à frictionner
 - 5.3. Contre-indications et effets indésirables
 - 5.3.1. Contre-indications
 - 5.3.2. Effets indésirables
 - 5.3.3. Association avec d'autres produits
6. DONNÉES TECHNIQUES
 - 6.1. Symboles utilisés
 - 6.2. Données techniques
7. CONSIGNES DE SÉCURITÉ
8. MAINTENANCE ET ENTRETIEN
 - 8.1. Nettoyage et désinfection
 - 8.2. Comportement en cas de défauts
 - 8.3. Contrôle de sécurité
 - 8.4. Mise au rebut
9. GARANTIE
10. SERVICE APRÈS-VENTE

1. PRÉFACE

Nous sommes heureux de vous accueillir en tant que client NOVAFON ! Avec l'appareil à ondes sonores NOVAFON Original, vous avez fait le bon choix. Nos appareils de thérapie ont fait leurs preuves depuis des décennies, ils sont d'un maniement facile et extrêmement polyvalents. Afin de pouvoir utiliser votre appareil à ondes sonores de manière optimale et d'en profiter pendant longtemps, veuillez lire attentivement les pages suivantes.

2. DESCRIPTION DE L'APPAREIL

Les appareils à ondes sonores NOVAFON sont disponibles dans différentes versions qui ont toutes le même principe de fonctionnement : la tête de massage (en forme d'assiette ou de boule) est mise en vibration par une bobine mobile à l'intérieur de l'appareil. Les vibrations sont des oscillations mécaniques générées par l'appareil à ondes sonores NOVAFON dans le domaine des sons audibles. Celles-ci agissent verticalement sur le tissu cutané et peuvent se propager dans le corps jusqu'à une profondeur de 6 cm.

Les différentes versions d'appareil se différencient essentiellement par le nombre de crans de marche (1 ou 2), par la profondeur d'action (4,2 ou 6 cm), par l'alliage (chromé, doré ou plastique) ainsi que par la forme du boîtier et de l'équipement (avec ou sans poignée de rallonge pliable).

Le premier cran de marche est le cran de base qui équipe tous les appareils. Les modèles SK2 chromé et SK1 doré disposent en supplément d'un massage par tapotement/percussion (deuxième cran de marche).

1er cran de marche = cran de base : 120 oscillations/seconde

2ème cran de marche = massage par tapotement/percussion : 60 oscillations/seconde

Un variateur d'intensité à action progressive garantit pour tous les appareils un réglage fin individuel. Tous les appareils sont fournis avec deux têtes de massage : en forme d'assiette et en forme de boule (cf. chapitre 2.2.) Dans la version SK2 chromée une poignée de rallonge pliable facilite le traitement des parties du corps difficiles à atteindre.

2.1. Types d'appareils

2.1.1. SK2 chromé – le polyvalent

L'appareil de thérapie SK 2 est équipé de deux crans de marche et d'une poignée de rallonge pliable. La profondeur d'action est de 6 cm. Le SK2 est d'utilisation particulièrement polyvalente et est adapté à tous les usages NOVAFON.

2.1.2. SK1 doré - le puissant

L'appareil de thérapie doré SK1 est équipé de deux crans de marche et est ajusté de manière particulièrement forte. Cela signifie que les vibrations produites sont plus fortes qu'avec les autres appareils. La profondeur d'action est de 6 cm. Cet appareil de thérapie est particu-

lièrement bien adapté pour le massage de musculatures fortement contractées et pour le traitement du point de fibromyalgie.

2.1.3. SK1 chromé - l'original

Cet appareil de thérapie est l'appareil à ondes sonores original de NOVAFON dans sa forme initiale. Il est équipé d'un cran de marche et présente une profondeur d'action de 6 cm.

2.1.4. SK1 plastique - le « Sonossage »

L'appareil de thérapie en plastique est équipé d'un cran de marche et a été conçu à des fins cosmétiques. Avec une profondeur d'action de 4,2 cm, il est particulièrement doux. Le SK1 en plastique est disponible en plusieurs couleurs.

2.2. Accessoires

Tous les appareils sont équipés de deux têtes de massage, l'une en forme d'assiette, l'autre en forme de boule.

2.2.1. Tête forme boule

La tête en forme de boule peut être utilisée pour le massage de zones corporelles difficiles d'accès ou pour des traitements ponctuels. Elle est incluse dans la livraison et est également disponible en tant que pièce de rechange.

2.2.2. Tête forme assiette





L'accessoire en forme d'assiette s'utilise pour le massage de parties corporelles devant être bien frottées. Il est inclus dans la livraison et est également disponible en tant que pièce de rechange.

3. UTILISATION

3.1. Mise en service

Insérez la fiche d'alimentation dans une prise de courant correspondant à la tension indiquée. Veillez à ce que le câble ne s'étire pas à plus de 3 mètres, sinon il y a un risque de rupture de câble. Utilisez le cas échéant un câble de rallonge.

Les fonctions suivantes sont prévues pour les appareils :

Désignation	SK2 chromé	SK1 doré	SK1 chromé	SK1 plastique
Cran Mode de fonc- tionnement normal	I	I	⊙	⊙
Cran Percussion	II	II		
Mettre hors tension	○	○	○	○
Réglage de l'intensité				

3.2. Réglage de l'intensité

Le réglage de l'intensité s'effectue en tournant le bouton de réglage rotatif. Si on considère le bouton de réglage rotatif vu de dessus, tourner le bouton à droite, à savoir dans le sens des aiguilles d'une montre signifie réduction de l'intensité. Par voie de conséquence, en tournant à gauche donc dans le sens contraire des aiguilles d'une montre l'intensité augmente. Nous recommandons de commencer avec une faible intensité et ensuite de l'augmenter selon les besoins et la sensibilité individuelle. Exercer une pression sur l'appareil n'augmente pas son efficacité mais gêne le comportement oscillatoire. L'oscillation optimale est atteinte simplement par la force d'appui de l'appareil.

3.3. Têtes de massage

Les deux têtes de massage (forme boule et forme assiette) peuvent être remplacées simplement en desserrant et en appuyant légèrement sur l'appareil. Si l'accessoire doit être remplacé suite à un usage normal, vous pouvez commander la pièce de rechange correspondante chez votre revendeur.

4. MODE D'ACTION

L'appareil NOVAFON génère des ondes sonores avec des fréquences de battement de 100 à 400 Hertz (son audible) et une profondeur d'action de 6 cm et plus. Les oscillations générées se situent ainsi dans une bande de fréquence qui est directement perçue au point de contact et à la périphérie. Ainsi, la thérapie NOVAFON par ondes sonores est assimilable à la thérapie par vibration. L'action en profondeur des appareils à ondes sonores NOVAFON repose sur la force verticale exercée sur les tissus par les oscillations ou les vibrations avant leur diffusion à l'aide de têtes de massage. L'action en profondeur d'au moins 6 cm (pour toutes les variantes chromées et dorées) correspond à une valeur mesurable qui a été déterminée par une étude Fraunhofer (IBP - rapport 113/84). Les résultats de cette étude montrent que l'action en profondeur dans le traitement par ondes sonores peut être atteinte que ce soit dans l'utilisation directe sur les os ou sur des tissus relativement mous.

5. UTILISATION

L'appareil NOVAFON sera guidé longitudinalement ou en effectuant des mouvements circulaires sur ou autour de l'endroit à traiter. Le traitement peut, sauf prescription contraire être effectué deux fois par jour (ou plus souvent au besoin) pendant une durée de 15 à 20 minutes. Pour le traitement des parties du corps plus sensibles ou très douloureuses la durée d'utilisation peut être réduite. L'appareil peut être utilisé directement sur la peau. Le traitement sur une partie du corps habillée ou recouverte d'un linge fin favorise un meilleur glissement de l'appareil. Les textiles ne réduisent que de façon négligeable l'action en profondeur.

5.1. Domaines d'utilisation

La description du mode d'action du traitement par ondes sonores laisse entrevoir un grand nombre de possibilités d'utilisation pour les appareils à ondes sonores NOVAFON. Ils sont utilisés en accompagnement thérapeutique par des médecins, des thérapeutes et des cliniques, ils peuvent également en raison de leur maniement simple être utilisés à domicile de façon polyvalente. En cas de maladie sérieuse, la bonne conduite du traitement doit être effectuée en accord avec le médecin ou thérapeute traitant.

5.1.1. Soins de bien-être

Les appareils à ondes sonores de NOVAFON sont parfaitement adaptés pour les soins de bien-être tels que le massage relaxant de tout le corps, les massages revigorants des pieds et des jambes et les soins apaisants du visage. Pour obtenir des résultats durables, les traitements présentés ici doivent être effectués quotidiennement, si possible plusieurs fois par exemple une fois le matin et une fois le soir.

Conseil d'utilisation massage des jambes

Choisissez pour cela la tête de massage en forme d'assiette. Masser par effleurement ou en effectuant des mouvements circulaires doux de bas en haut et en déplaçant le NOVAFON toujours dans la même direction. Dans le massage de la jambe, l'appareil est toujours déplacé de bas en haut, le massage se faisant en direction du cœur. Cela soulage les jambes et stimule la circulation lymphatique. L'utilisation doit toujours être effectuée des deux côtés et elle dure 10 à 15 minutes.

Conseil d'utilisation massage du dos

Choisissez pour cela la tête de massage en forme d'assiette. Déplacez l'appareil longitudinalement ou en faisant des mouvements circulaires sur la partie du corps douloureuse. Lors du traitement massez toujours lentement de haut en bas ou inversement de bas en haut à gauche et à droite près de la colonne vertébrale. Arrêtez toujours en fin de parcours et recommencez au point de départ. Le temps d'utilisation est de 15 à 20 minutes.

Conseil d'utilisation massage du visage

Massez en faisant des mouvements circulaires ou par effleurement. Pour la partie centrale de votre visage, utilisez la tête en forme d'assiette. Le point de départ du massage est

l'appendice nasal. Le mouvement part toujours de là en allant vers l'extérieur tout en parcourant le visage. Massez de la même manière toute la partie des joues. Prenez également en compte les pommettes et effleurez-les doucement en direction de l'oreille. Contour des yeux : posez le NOVAFON sous l'œil et effectuez avec douceur un mouvement circulaire sans exercer de pression autour de l'œil. Le point de départ du massage est la partie osseuse autour des orbites. Ne pas poser directement sur l'œil ou sur les paupières. Lèvres: utilisez la tête en forme de boule et posez-la sur le bord des lèvres. Déplacez NOVAFON lentement dans un mouvement circulaire autour de la bouche.

5.1.2. Utilisation en accompagnement thérapeutique

La thérapie par vibration avec NOVAFON peut être efficace en tant que mesure de soutien en cas de maladie sérieuse mais ne remplace en aucune façon la visite du médecin. Idéalement, l'utilisation devrait être discutée avec le médecin traitant ou avec le thérapeute.

Tout en tenant compte des contre-indications (chapitre 5.3), l'appareil est utilisé selon le ressenti subjectif des patients. Selon l'indication, l'appareil peut également être utilisé dans les cas suivants : directement ou juste à côté de la zone douloureuse, sur le muscle antagoniste ou le tendon antagoniste, au point de fibromyalgie, à proximité de la zone douloureuse (ou également point d'acupuncture), de manière contra-latérale à la zone douloureuse.

Utilisation dans le cadre d'indications orthopédiques

- Arthrose (dégénérescence articulaire)
- Bursite (inflammation des bourses séreuses)
- Epicondylite (tennis elbow)
- Fibromyalgie (état douloureux musculaire)
- Lombalgie (douleur au bas du dos)
- Myalgie (douleurs musculaires)
- Récupération des performances musculaires après opération des ligaments croisés
- Diminution des douleurs aiguës ou chroniques de l'appareil locomoteur
- Tendinite (inflammation du tendon)
- Torticolis (douleur de la nuque, par ex. en cas de syndrome cervical)
- Spondylose cervicale (compression de la racine d'un nerf dans le rachis cervical)

Utilisation dans le cadre d'un concept thérapeutique basé sur l'ergothérapie et mesures de rééducation

- Thérapie des mains
- Hémiparésie (caractérisée par des spasmes après une apoplexie cérébrale)
- Traitement des cicatrices
- Rééducation suite à des maladies neurologiques
- Polyneuropathie
- Aide à la physiothérapie chez les patients atteints d'apoplexie cérébrale ou atteints de spasticité des membres

- Amélioration du schéma corporel
- Amélioration et préservation de la mobilité
- Ataxie cérébelleuse (manque de coordination des mouvements)
- Paralyse cérébrale : aide au traitement de l'hypertonie musculaire (spastique)

Utilisation dans le cadre du concept thérapeutique de la logopédie

- Dysphagie
- Dysphonie fonctionnelle
- Parésie récurrente
- Réduction des douleurs orofaciales d'origines diverses
- Amélioration de l'articulation et de l'ingestion de nourriture

Autres domaines d'utilisation

- Récupération musculaire suite aux activités sportives
- Douleurs illusionnelles
- Diminution des douleurs en cas de procédures dermatologiques ou cosmétiques externes
- Douleurs sinusales
- Amélioration de la performance musculaire et de la posture

5.2. Utilisation des produits à frictionner

Appliquez sur la peau les crèmes, les pommades, les produits à frictionner cosmétiques ou médicamenteux en principe uniquement après le traitement NOVAFON. L'utilisation de l'appareil avant l'application de ces produits permet une meilleure réceptivité de leurs principes actifs grâce à une amélioration de la circulation sanguine. Si vous souhaitez néanmoins appliquer des pommades ou des crèmes avant utilisation, nous vous conseillons de poser un linge entre l'appareil et la peau, sinon les résidus de ces préparations peuvent endommager l'appareil.

5.3. Contre-indications et effets indésirables

En cas de doute, veuillez toujours interroger votre médecin traitant ou votre thérapeute !

5.3.1. Contre-indications

Les personnes suivantes doivent absolument consulter leur médecin avant la première utilisation :

- Personnes atteintes de sclérose de la carotide (avant utilisation dans la zone de la veine carotide / larynx)
- Personnes avec stimulateur cardiaque, valves cardiaques artificielles ou souffrant d'arythmie
- Personnes ayant un stent
- Personnes ayant un shunt
- Personnes ayant un stimulateur cérébral (SCP)
- Les épileptiques
- Les personnes enceintes

L'appareil ne doit pas être utilisé dans les cas suivants :

- directement au-dessus des implants (près des implants uniquement après cicatrisation complète)
- directement au-dessus d'assemblages à vis
- directement au-dessus des articulations artificielles
- directement sur des articulations et veines enflammées
- en cas de maladies inflammatoires de la peau
- directement sur les eczéma suintants
- en cas d'autres processus inflammatoires le plus souvent accompagnés de fièvre
- dans les zones présentant des veines malades
- dans les zones du ventre et du dos chez les personnes enceintes

Le traitement peut commencer au plus tôt après le troisième jour dans le cas suivant :

- en cas de traumatisme cervical

5.3.2. Effets indésirables


Dans la mesure où les conseils de sécurité et les contre-indications sont respectées, les risques significatifs pour la santé ne sont pas à craindre.

5.3.3. Association avec d'autres produits

Une association de l'appareil à ondes sonores de NOVAFON avec d'autres produits n'est pas prévue. L'utilisation de l'appareil à ondes sonores NOVAFON au-dessus ou à proximité d'autres appareils médicaux n'est pas conseillée.

6. DONNÉES TECHNIQUES

6.1. Symboles utilisés

- ~ courant alternatif
- Arrêt (uniquement une partie de l'appareil)
- ◉ Marche (uniquement une partie de l'appareil)
- ▣ Appareil de la classe de protection II selon DIN EN 61140
- hPa hectopascal
- Hz hertz
- KB fonctionnement temporaire
- mA milliampère
- V volt
-  Mise au rebut d'après la directive européenne sur l'élimination des déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE)

6.2. Données techniques

- Température ambiante : en fonctionnement 10 à 40 °C
- Tension nominale : Pri. 230 V- 50 Hz 65 mA, Sec. 17V- 50 Hz 450 mA
- Fréquence nominale : 50 Hz

- Fiche du bloc d'alimentation : KB 20/15 min
- Puissance absorbée nominale : 9,5 W
- Fabricant : NOVAFON GmbH, Daimlerstraße 13, D-71384 Weinstadt

7. CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Le fonctionnement correcte de l'appareil en toute sécurité ne peut être garanti qu'en utilisant des accessoires NOVAFON. Lisez attentivement ces consignes de sécurité avant utilisation.

- Manipulez l'appareil avec délicatesse.
- Rangez l'appareil uniquement dans un lieu sec et propre à des températures comprises entre + 10 °C et + 40 °C.
- Vérifiez l'appareil avant chaque utilisation pour déceler d'éventuels signes de dégradation ou d'usure.
- Dans chacun des cas suivants, l'appareil ne doit pas être mis en service et doit être réparé par le service après-vente :
 - > Quand le câble d'alimentation ou la fiche sont endommagés
 - > Si l'appareil ne fonctionne pas de manière irréprochable
 - > Quand l'appareil est endommagé
 - > Quand l'appareil présente de toute évidence des défaillances en matière de sécurité
- Utilisez un câble de rallonge à une distance de plus de 3 mètres de la prise de courant.
- Vérifiez avant le branchement au circuit électrique si la tension du réseau correspond à la tension indiquée sur le transformateur. Branchez l'appareil uniquement à la bonne tension.
- Ne tirez jamais sur le câble d'alimentation pour retirer la fiche de la prise de courant.
- Ne laissez jamais l'appareil branché sans surveillance.
- Utilisez l'appareil et le transformateur pour chaque usage pendant au maximum 20 minutes et laissez-le ensuite se refroidir pendant au moins 15 minutes.
- Evitez de mettre le câble d'alimentation au contact de surfaces chaudes.
- N'utilisez jamais l'appareil en se baignant, se douchant ou dans des environnements à risques d'explosion.
- Ne mettez jamais l'appareil dans l'eau ou dans d'autres liquides.
- Ne mettez jamais l'appareil en contact direct avec des crèmes, des pommades des produits à frictionner cosmétiques ou médicamenteux.
- Evitez de soumettre l'appareil et le transformateur aux chocs.
- Pour chaque patient, utilisez un nouvel accessoire sinon nettoyez-le et stérilisez-le après chaque utilisation.
- Pendant le traitement, tenez l'appareil uniquement par la poignée ou par la poignée de rallonge pliable.

8. MAINTENANCE ET ENTRETIEN

8.1. Nettoyage et désinfection

Pour le nettoyage débranchez l'appareil du circuit électrique.

Pour le nettoyage de l'appareil et des éléments rapportés utilisez un chiffon propre imbibé d'eau claire. Si vous utilisez l'appareil pour plusieurs personnes, désinfectez les têtes de massage avec un chiffon humide et des produits non-agressifs.

8.2. Comportement en cas de défaut

Si des défauts surviennent sur l'appareil, signalez-les à notre service après-vente afin de définir la procédure à suivre.

8.3. Contrôle de sécurité

Pour l'appareil NOVAFON le contrôle de sécurité conformément au paragraphe 1 du décret allemand relatif à l'exploitation de dispositifs médicaux (MPBetriebV) n'est pas requis. Si toutefois un contrôle de routine est souhaité, nous conseillons un intervalle de cinq ans. Les contrôles de routine et travaux d'entretien doivent être effectués uniquement par des personnes habilitées.

8.4. Mise au rebut

Cet appareil est soumis à la directive européenne relative à l'élimination des déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE). Il ne doit pas être éliminé avec les ordures ménagères. Dans un souci de respect de l'environnement, l'utilisateur est tenu de déposer l'ancien appareil dans une déchetterie spécialisée dans la collecte d'appareils électriques et électroniques. Vous pouvez également envoyer l'ancien appareil à la société NOVAFON, nous procéderons volontiers à son élimination.

9. GARANTIE

A partir de la date de livraison nous accordons 2 ans de garantie sur les déficiences inhérentes au matériel ou aux défauts de fabrication sur présentation de la facture.

Pour les réclamations adressez-vous directement à votre revendeur. Le droit de réhabilitation (annulation de l'achat), de réduction (rabais sur le prix d'achat) ou de relivraison est à ex-clusion. Vous avez cependant la possibilité de revendiquer une réduction ou une réhabilitation si nous n'avons pas résolu un défaut couvert par la garantie dans un délai raisonnable.

Par ailleurs nous n'accordons pas de garantie sur les dommages liés à une utilisation non conforme. Dans ces cas-là, la responsabilité incombe à l'utilisateur.

Veillez observer que l'étirement du câble n'est autorisé que sur une longueur maximale de 3 mètres. Au-delà de cette longueur, il faut utiliser un câble de rallonge sinon il existe un risque de rupture de câble non couvert par la garantie.

10. SERVICE APRÈS-VENTE

Etant donné que l'appareil NOVAFON est ajusté avec la plus grande précision, une réparation ne peut être effectuée que par le service après-vente de NOVAFON. Mais en règle

générale une réparation est plus coûteuse qu'un appareil neuf. Veuillez donc pour cette raison ne pas envoyer votre appareil sans que cela vous soit demandé mais téléphonez-nous pour évaluer le dommage et les coûts de réparation.

Si pendant la période de garantie la réparation n'est plus rentable, NOVAFON propose un appareil de rechange (avec de nouveau 24 mois de garantie).

Ce manuel d'utilisation peut également être obtenu en fichier PDF sur demande auprès du fabricant.



INDHOLDSFORTEGNELSE

1. **FORORD**
2. **BESKRIVELSE AF APPARATERNE**
 - 2.1. Apparattyper
 - 2.1.1. SK2 forkromet – Den alsidige
 - 2.1.2. SK1 forgyldt – Den kraftfulde
 - 2.1.3. SK1 forkromet – Den originale
 - 2.1.4. SK1 plast – „Sonossage“
 - 2.2. Tilbehør
 - 2.2.1. Lydkugle
 - 2.2.2. Lydplade
3. **BETJENING**
 - 3.1. Ibrugtagning
 - 3.2. Regulering af styrke
 - 3.3. Massagehoveder
4. **FUNKTION**
5. **ANVENDELSE**
 - 5.1. Anvendelsesområder
 - 5.1.1. Wellness-anvendelser
 - 5.1.2. Anvendelser i forbindelse med terapi
 - 5.2. Anvendelse af indsmøringsmidler
 - 5.3. Kontraindikationer og bivirkninger
 - 5.3.1. Kontraindikationer
 - 5.3.2. Bivirkninger
 - 5.3.3. Kombination med andre produkter
6. **TEKNISKE DATA**
 - 6.1. Anvendte symboler
 - 6.2. Tekniske data
7. **SIKKERHED**
8. **VEDLIGEHOLD OG PLEJE**
 - 8.1. Rengøring og desinfektion
 - 8.2. Ved driftsforstyrrelser
 - 8.3. Sikkerhedskontrol
 - 8.4. Bortskaffelse
9. **GARANTI**
10. **KUNDESERVICE**

Af juridiske årsager solgte NOVAFON i Danmark og Sverige under navnet NOSTRA-FON.

1. FORORD

Vi er glade for at kunne byde dig velkommen som kunde hos NOVAFON! Med det originale NOVAFON lydølgeapparat har du truffet et godt valg. Vore terapiapparater er blevet vel gennemtestet gennem de sidste årtier, de er lette at håndtere og kan anvendes til mange formål. Læs venligst de følgende sider omhyggeligt, så du kan få mest mulig nytte og glæde af dit NOVAFON lydølgeapparat.

2. BESKRIVELSE AF APPARATERNE

NOVAFON lydølgeapparater fås i forskellige varianter, som alle fungerer efter samme princip: Via en svingspole inde i apparatet sættes svinghovedet (plade- eller kuglehoved) i vibration. Vibrationerne er periodiske, mekaniske svingninger, som NOVAFON lydølgeapparat frembringer i det hørbare lydrområde. Disse svingninger indvirker vertikalt på vævet og kan fortsætte ind i kroppen i en dybde på op til 6 cm.

De forskellige apparattyper adskiller sig i det væsentlige fra hinanden ved antallet af indstillingstrin (1 eller 2), virkningsdybden (4,2 cm eller 6 cm), legeringen (forkromet, forgyldt eller plast) og husets form og udstyr (med eller uden rygbøjle).

Det første indstillingstrin er grundtrinet, som findes på alle apparater. Modellerne SK2 forkromet og SK1 forgyldt har desuden en trommemassage/perkussion (2. indstillingstrin).

1. indstillingstrin = grundtrin: 120 svingninger/sekund

2. indstillingstrin = trommemassage/perkussion: 60 svingninger/sekund

Alle apparater kan finindstilles individuelt med en trinløs styrkereglator. Der følger 2 massagehoveder med alle apparater: Lydplade og lyd kugle (se kapitel 2.2). Variant SK2 forkromet har et udklappeligt forlængerhåndtag, som letter behandlingen af svært tilgængelige steder på kroppen.

2.1. Apparattyper

2.1.1. SK2 forkromet – Den alsidige

SK2 terapiapparat har to indstillingstrin og et udklappeligt forlængerhåndtag. Dybdevirkningen er på 6 cm. SK2 kan anvendes til særligt mange formål og er velegnet til alle anvendelser af NOVAFON.

2.1.2. SK1 forgyldt – Den kraftfulde

Det forgyldte SK1 terapiapparat har to indstillingstrin og er justeret særlig stærkt. Det vil sige, at de frembragte vibrationer er kraftigere end i de andre apparater. Dybdevirkningen er på 6 cm. Dette terapiapparat er særligt velegnet til massage af meget spændt muskulatur og til triggerpunkt-behandlinger.

2.1.3. SK1 forkromet – Den originale

Dette terapiapparat er det originale lydølgeapparat fra NOVAFON i den oprindelige form. Det har et indstillingstrin og en dybdevirkning på 6 cm.

2.1.4. SK1 plast – „Sonossage“

Terapiapparatet SK1 af plast har et indstillingstrin og er konciperet til kosmetiske formål. Med en dybdevirkning på 4,2 cm virker det særlig blidt. SK1 plast fås i forskellige farver.

2.2. Tilbehør

Alle apparater leveres med to udskiftelige hoveder, en lydplade og en lydkugle.

2.2.1. Lydkugle

Lydkuglen kan anvendes til massage af svært tilgængelige steder på kroppen eller til punktuelle behandlinger. Den leveres med apparatet og fås også som reservedel.

2.2.2. Lydplade


Pladehovedet anvendes til massage af dele på kroppen, der let kan stryges hen over. Den leveres med apparatet og kan også fås som reservedel.

3. BETJENING

3.1. Ibrugtagning

Sæt stikket ind i en stikkontakt med den angivne strømspænding. Bemærk, at ledningen ikke må strækkes mere end 3 meter, da der ellers er risiko for, at ledningen går i stykker. Anvend evt. en forlængerledning.

Apparaterne har følgende funktioner:

Betegnelse	SK2 forkromet	SK1 forgyldt	SK1 forkromet	SK1 plast
Trin Normal drift	I	I		
Trin Trommemassage	II	II		
Frakobling				
Styrkeregulering				

3.2. Regulering af styrke

Styrken reguleres ved at dreje på reguleringsdrejeknappen. Hvis man ser reguleringsdrejeknappen ovenfra, betyder en drejning af knappen til højre, altså i retning med uret: Reducering af intensiteten. Tilsvarende betyder en drejning mod venstre, altså i retning mod uret, en forstærkning af intensiteten. Vi anbefaler, at man starter med en lav intensitet og derefter øger den alt efter behov og individuelt ønske. Virkningen af apparatet øges ikke ved at trykke ned på det, dette forstyrrer tværtimod svingningerne. Den optimale svingning opnås alene ved hjælp af apparatets egenvægt på pålægningsstedet.

3.3. Massagehoveder

De to massagehoveder (lydkugle og lydplade) kan skiftes ganske let ved at dreje dem, idet der samtidig trykkes let mod apparatet. Hvis tilbehør skal udskiftes på grund af normalt slid, kan den pågældende reservedel bestilles hos forhandleren.

4. FUNKTION

NOVAFON apparatet frembringer lydbølger med blandingsfrekvenser fra 100 til 400 Hertz (hørbar lyd) og en virkningsdybde på 6 cm og mere. De frembragte svingninger ligger således i et frekvensområde, som kan føles umiddelbart på kontaktstedet og i omgivelserne. NOVAFON lydbølgeterapi kan således sidestilles med vibrationsterapi. NOVAFON lydbølgeapparaters dybdevirkning skyldes den kraft, hvormed svingningerne eller vibrationen ved hjælp af massagehovedet rammer vævet vertikalt og ledes videre. Ved dybdevirkningen på mindst 6 cm (ved alle forkromede og forgyldte apparattyper) drejer det sig om en målbar værdi, som er registreret i et studie foretaget af det tyske institut Fraunhofer (IBP – rapport 113/84). Resultaterne af dette studie viser, at dybdevirkningen af lydbølgebehandlingen kan opnås både ved direkte anvendelse på knoglen og på relativt blødt væv.

5. ANVENDELSE

NOVAFON apparatet føres med strygende bevægelser eller med langsomt cirkulende bevægelser på eller omkring det sted, der skal behandles. Behandlingen kan, såfremt der ikke er ordineret andet, foretages to gange dagligt (om nødvendigt også oftere) med en varighed på 15 til 20 minutter hver gang. Ved behandling af følsomme eller stærkt smertende dele på kroppen kan anvendelsestiden reduceres. Apparatet skal ikke nødvendigvis lægges på den nøgne hud. Behandling af steder på kroppen med tøj eller steder, der er dækket af et tyndt klæde, gør det lettere at få apparatet til at glide. Tekstiler mindsker kun dybdevirkningen i uvæsentlig grad.

5.1. Anvendelsesområder

Som det ses af den beskrevne virkning af lydbølgebehandlingen, kan NOVAFON lydbølgeapparaterne anvendes til et utal af muligheder. De anvendes af læger, terapeuter og klinikker som supplement til terapien, men kan på grund af deres enkle håndtering også anvendes til mange formål derhjemme. I tilfælde af alvorlig sygdom skal gennemførelsen af den rigtige behandling aftales med den behandlende læge eller terapeut.

5.1.1. Wellness-anvendelser

NOVAFON lydbølgeapparater er meget velegnede til wellness-anvendelser, såsom afspændende helkropsmassage, stimulerende fod- og benmassage og velgørende ansigtsbehandlinger. For at opnå varige resultater bør de her anførte behandlinger gennemføres dagligt; også gerne flere gange, for eksempel en gang om morgenen og en gang om aftenen.

Anvendelsestips benmassage

Hertil bruges pladehovedet. Massér med strygende eller blidt cirkulende bevægelser nedefra og opad, og bevæg altid NOVAFON i én retning. Ved benmassage føres apparatet

altid nedefra og opad, altså i retning mod hjertet. Dette aflaster benene og stimulerer lymfestrømmen. Anvendelsen bør altid foretages i begge sider med en varighed på 10 til 15 minutter.

Anvendelsestips rygmassage

Hertil bruges pladehovedet. Bevæg apparatet enten med strygende bevægelser eller med langsomme cirkulende bevægelser hen over de steder på kroppen, der er ømme. Massér under behandlingen altid langsomt ovenfra og nedad eller omvendt nedefra og opad til venstre og højre for rygsøjlen. Stands altid for enden af en retning og begynd igen ved startpunktet. Anvendelsen varer 15 til 20 minutter.

Anvendelsestips ansigtsmassage

Massér med cirkulende eller strygende bevægelser. Til det midterste ansigtsparti anvendes pladehovedet. Start massagen ved starten af næsebenet. Den strygende retning skal altid udgå herfra og udad over ansigtfeltet. Massér på denne måde hele kindpartiet. Inkluder også kindbenene og stryg blidt i retning mod øret. Øjenparti: Sæt NOVAFON under øjet og før med cirkulende bevægelser blidt apparatet rundt om øjet uden at trykke. Start massagen ved knoglerne omkring øjenhulerne. Sæt aldrig apparatet direkte på øjet eller på øjenlågene. Læberne: Brug lydkuglen og start ved læbekanten. Før langsomt og med cirkulende bevægelser NOVAFON rundt om munden.

5.1.2. Anvendelser i forbindelse med terapi

Vibrationsterapi med NOVAFON kan være effektiv som understøttende behandling ved alvorlige sygdomme, men kan aldrig erstatte et besøg hos lægen. Det er mest ideelt at aftale anvendelsen med den behandlende læge eller terapeut.

Idet der henvises til kontraindikationerne (kapitel 5.3.), anvendes apparatet alt efter den subjektive fornemmelse hos den, der skal behandles. Det kan også anvendes i henhold til indikationerne som følger: Direkte på eller i umiddelbar nærhed af det smertende område, på den antagonistiske muskel eller den antagonistiske sene, på triggerpunkter i nærheden af det smertende område (eller også akupunkturpunkter), kontralateralt i forhold til det smertende område.

Anvendelse ved ortopædiske indikationer

- Artrose (slidgigt)
- Bursitis (slimsæksbetændelse)
- Epicondylitis (såkaldt tennisalbue)
- Fibromyalgi (fiber-muskel-smerter)
- Lumbale (dybe) rygsmerter
- Myalgi (muskelsmerter)
- Regeneration af muskelydelsen efter korsbåndsoperation
- Smertereduktion ved akutte og kroniske smerter i bevægeapparatet
- Tendinitis (senebetændelse)

- Torticollis (skæv hals, f.eks. også ved halshvirvelsøjlesyndrom)
- Cervikal spondylose (nerverodskompression i halshvirvelsøjleområdet)

Anvendelse inden for ergoterapeutiske behandlingskoncepter og rehabilitationstiltag

- Håndterapi
- Hemiparese (spastisk, efter slagtilfælde)
- Arbejdning
- Rehabilitation efter neurologiske sygdomme
- Polyneuropati
- Understøttelse af fysioterapi hos patienter med slagtilfælde eller patienter med spasticiteter i lemmerne
- Forbedring af kropsskemaet
- Forbedring og opretholdelse af bevægeligheden
- Cerebellar ataksi (forstyrrelser i koordineringen af muskelbevægelser)
- Cerebralparese: Til understøttende behandling af muskelhypertoni (spasticitet)

Anvendelse inden for logopædiske behandlingskoncepter

- Dysfagi
- Funktionel dysfoni
- Recurrensparese
- Reduktion af orofaciale smerter af forskellig årsag
- Forbedring af artikulation og næringsoptagelse

Andre anvendelsesområder

- Muskelregeneration efter sportsaktivitet
- Fantomsmerter
- Smertereduktion ved ydre dermatologiske og kosmetiske procedurer
- Sinusmerter
- Forbedring af muskelydelse og kropsholdning

5.2. Anvendelse af indsmøringsmidler

Cremer, salver, kosmetiske eller medikamentøse indsmøringsmidler bør principielt altid først kommes på huden efter behandlingen med NOVAFON. Hvis apparatet anvendes før indsmøring med disse midler, medfører dette ud over den blodcirkulationsstimulerende effekt, at de i disse midler indeholdte aktive stoffer bedre kan optages af huden. Ønsker du alligevel at smøre dig ind i salve eller creme før anvendelsen, anbefaler vi, at der lægges et tyndt klæde mellem apparat og hud, da rester af sådanne præparater ellers kan skade apparatet.

5.3. Kontraindikationer og bivirkninger

Spørg i tvivlstilfælde altid den behandlende læge eller terapeut!

5.3.1. Kontraindikationer

Følgende personer bør ubetinget konsultere lægen, inden apparatet anvendes første gang:

- Personer med carotis sklerose (før anvendelse i området omkring halspulsåren/strubehovedet)
- Personer med pacemaker, kunstige hjerteklapper eller hjerterytmeforstyrrelser
- Personen med stent
- Personer med shunt
- Personer med såkaldte hjerne-pacemakere (DBS)
- Epileptikere
- Gravide

Apparatet må ikke anvendes:

- direkte over implantater (eller i nærheden af implantater først efter fuldstændig heling)
- direkte over sammenskrninger
- direkte over kunstige led
- direkte på betændte led og vener
- ved betændte hudsygdomme
- direkte på væskende eksem
- ved andre betændelsesprocesser, for det meste forbundet med feber
- i området omkring syge vener
- i området omkring mave og ryg på gravide.

Der må tidligst påbegyndes behandling efter tredjedagen:

- ved piskesmæld

5.3.2. Bivirkninger

Hvis de nævnte sikkerhedsråd og kontraindikationer følges, kan der ikke forventes nogen væsentlige medicinske risici.

5.3.3. Kombination med andre produkter

NOVAFON lydbølgeapparat er ikke beregnet til brug i kombination med andre produkter. En anvendelse af NOVAFON lydbølgeapparat over eller i nærheden af medicinske apparater kan ikke anbefales.

6. TEKNISKE DATA

6.1. Anvendte symboler

~ Vekselstrøm

○ Sluk (kun en del af apparatet)

● Tænd (kun en del af apparatet)

▣ Apparat i beskyttelsesklasse II i henhold til DIN EN 61140

hPa Hekto Pascal

Hz Hertz

KB Korttidsdrift

mA Milliampere

V Volt

 Bortskaffes i henhold til EU-direktivet om affald fra elektrisk og elektronisk udstyr (WEEE)

6.2. Tekniske data

- Stuetemperatur: drift 10 til 40 °C
- Mærkespænding: pri. 230 V- 50 Hz 65 mA, sek. 17V- 50 Hz 450 mA
- Mærkefrekvens: 50 Hz
- Stik-strømforsyning: KB 20/15 min
- Nominelt forbrug: 9,5 W
- Producent: NOVAFON GmbH, Daimlerstraße 13, D-71384 Weinstadt

7. SIKKERHED

En korrekt og sikker funktion af apparatet kan kun garanteres, hvis der anvendes NOVAFON tilbehør. Læs disse sikkerhedsanvisninger grundigt før brug.

- Apparatet skal behandles med omhu.
- Apparatet må kun opbevares på et tørt og rent sted ved temperaturer mellem +10° C og +40° C.
- Kontroller apparatet for tegn på beskadigelse eller slitage før hver anvendelse.
- Apparatet må ikke tages i brug og skal repareres af vor kundeservice i hvert af de følgende tilfælde:
 - > Hvis ledningen eller stikket er beskadiget
 - > Hvis apparatet ikke fungerer upåklageligt
 - > Hvis apparatet er beskadiget
 - > Hvis apparatet har åbenbare sikkerhedsmangler
- Brug en forlængerledning, hvis der er mere end 3 m til stikkontakten.
- Kontroller før tilslutning til strømmen, om netspændingen stemmer overens med spændingsanvisningerne på transformatoren. Apparatet må kun tilsluttes til den rigtige strømspænding.
- Træk altid i stikket og aldrig i ledningen, når strømmen tages fra apparatet.
- Efterlad ikke et tændt apparat uden opsyn.
- Anvend kun apparatet i højst 20 minutter pr. gang, og lad det derefter afkøle i mindst 15 minutter.
- Bring ikke ledningen i kontakt med varme flader.
- Brug aldrig apparatet under karbadning, brusebad eller i omgivelser med eksplosionsrisiko.
- Kom aldrig apparatet i vand eller andre væsker.
- Kom aldrig apparatet i direkte kontakt med cremer, salver, kosmetiske eller medikamentøse indsmøringsmidler.
- Undgå stød på apparatet og transformatoren.

- Anvend kun et hoved til en patient ad gangen eller rengør og steriliser det efter brug.
- Hold under brugen kun fast i apparatet i grebet eller i det udklappelige forlænger håndtag.

8. VEDLIGEHOLD OG PLEJE

8.1. Rengøring og desinfektion

Tag stikket ud, når apparatet skal rengøres. Til rengøring af apparatets hus og massagehovederne anvendes en ren klud, der er fugtet med rent vand. Hvis apparatet bruges til flere personer, skal massagehovederne desinficeres med en fugtig klud og ikke-aggressive midler.

8.2. Ved driftsforstyrrelser

Hvis der optræder driftsforstyrrelser på apparatet, bedes dette meldt til vores kundeservice, således at det videre forløb kan aftales.

8.3. Sikkerhedskontrol

Der er ikke påkrævet sikkerhedskontrol af NOVAFON-apparatet i henhold til tysk lovgivning. Ønskes der alligevel en rutinekontrol, anbefaler vi et interval på fem år. Rutinekontroller og servicearbejder må kun udføres af autoriseret personale.

8.4. Bortskaffelse

Dette apparat falder ind under EU-direktivet om affald fra elektrisk og elektronisk udstyr (WEEE). Det må ikke bortskaffes med husholdningsaffaldet. Brugeren er forpligtet til at bortskaffe det gamle apparat i henhold til miljøreglerne og aflevere det på en genbrugsstation under elektriske og elektroniske apparater. Du kan også sende dit gamle apparat til NOVAFON, så bortskaffer vi det gerne for dig.

9. GARANTI

Regnet fra leveringsdatoen yder vi garanti for mangler, som skyldes materiale- eller produktionsfejl, i 2 år mod forevisning af kvittering. Ved reklamationer bedes du henvende dig direkte til din forhandler. Ret til ophævelse (annullering af købet), nedsættelse (nedslag i købsprisen) eller efterlevering er udelukket i første omgang. Du har dog efter eget valg ret til nedslag eller ophævelse, hvis vi ikke afhjælper en garantidækket mangel inden for en rimelig frist.

Derudover yder vi ingen garanti i tilfælde af skader, som opstår som følge af anden brug end den bestemmelsesmæssige. I sådanne tilfælde overgår ansvaret til den pågældende bruger.

Bemærk venligst, at ledningen kun må strækkes til en længde på højst 3 meter. Ud over denne længde skal der benyttes en forlængerledning, da der ellers er risiko for, at ledningen går i stykker, hvilket ikke er dækket af garantien.

10. KUNDESERVICE

Da NOVAFON apparatet er justeret meget nøjagtigt, må reparationer kun udføres af

NOVAFONs kundeservice. En reparation er dog i reglen dyrere end et nyt apparat. Send derfor venligst ikke uopfordret et defekt apparat til os, men indhent først telefonisk informationer om skade og reparationsudgifter.

Hvis en reparation ikke mere kan betale sig inden for garantifristen, tilbyder NOVAFON at bytte apparatet til et andet (med 24 måneders garanti igen).

Denne vejledning kan også rekvireres som PDF-fil hos producenten.



INHALTSVERZEICHNIS

1. **VORWORT**
2. **GERÄTEBESCHREIBUNG**
 - 2.1. Gerätetypen
 - 2.1.1. SK2 verchromt – Das Vielseitige
 - 2.1.2. SK1 vergoldet – Das Kraftvolle
 - 2.1.3. SK1 verchromt – Das Original
 - 2.1.4. SK1 Kunststoff – Das „Sonossage“
 - 2.2. Zubehör
 - 2.2.1. Schallkugel
 - 2.2.2. Schallteller
3. **BEDIENUNG**
 - 3.1. Inbetriebnahme
 - 3.2. Stärkenregulierung
 - 3.3. Massageaufsätze
4. **WIRKUNGSWEISE**
5. **ANWENDUNG**
 - 5.1. Anwendungsgebiete
 - 5.1.1. Wellnessanwendungen
 - 5.1.2. Therapiebegleitende Anwendungen
 - 5.2. Anwendung von Einreibemitteln
 - 5.3. Gegenanzeigen und Nebenwirkungen
 - 5.3.1. Gegenanzeigen
 - 5.3.2. Nebenwirkungen
 - 5.3.3. Kombination mit anderen Produkten
6. **TECHNISCHE DATEN**
 - 6.1. Verwendete Symbole
 - 6.2. Technische Daten
7. **SICHERHEITSHINWEISE**
8. **WARTUNG UND INSTANDHALTUNG**
 - 8.1. Reinigung und Desinfektion
 - 8.2. Verhalten bei Störungen
 - 8.3. Sicherheitskontrolle
 - 8.4. Entsorgung
9. **GARANTIE**
10. **KUNDENDIENST**

1. VORWORT

Wir freuen uns, Sie als NOVAFON Kunden begrüßen zu dürfen! Mit dem Original NOVAFON Schallwellengerät haben Sie eine gute Wahl getroffen. Unsere Therapiegeräte haben sich seit Jahrzehnten bewährt, sind einfach in der Handhabung und vielseitig einsetzbar. Damit Sie Ihr NOVAFON Schallwellengerät optimal nutzen können und lange Freude daran haben, lesen Sie bitte die folgenden Seiten aufmerksam.

2. GERÄTEBESCHREIBUNG

NOVAFON Schallwellengeräte sind in verschiedenen Varianten erhältlich, die alle das gleiche Wirkprinzip haben: Über eine Schwingspule im Inneren des Gerätes wird der Schwingkopf (Teller- oder Kugelaufsatz) in Vibration versetzt. Vibrationen sind periodische mechanische Schwingungen, die das NOVAFON Schallwellengerät im Hörschallbereich erzeugt. Diese wirken vertikal auf das Gewebe ein und können sich im Körper bis zu 6 cm tief fortsetzen.

Die verschiedenen Gerätetypen unterscheiden sich im Wesentlichen in der Anzahl der Schaltstufen (1 oder 2), der Wirkungstiefe (4,2 oder 6 cm), der Legierung (verchromt, vergoldet oder Kunststoff) und der Gehäuseform und Ausstattung (mit oder ohne Rückenbügel).

Die erste Schaltstufe ist die Grundstufe, mit der alle Geräte ausgestattet sind. Die Modelle SK2 verchromt und SK1 vergoldet verfügen über eine zusätzliche Klopfmassage/ Perkussion (2. Schaltstufe).

1. Schaltstufe = Grundstufe: 120 Schwingungen/ Sekunde

2. Schaltstufe = Klopfmassage/ Perkussion: 60 Schwingungen/ Sekunde

Ein stufenloser Intensitätsregler sichert bei allen Geräten die individuelle Feineinstellung. Im Lieferumfang aller Geräte enthalten sind zwei Massageaufsätze: Schallteller und Schallkugel (vgl. Kapitel 2.2.). Bei der Variante SK2 verchromt erleichtert ein ausklappbarer Verlängerungsbügel die Behandlung schwer zugänglicher Körperbereiche.

2.1. Gerätetypen

2.1.1. SK2 verchromt – Das Vielseitige

Das SK2 Therapiegerät ist mit zwei Schaltstufen und einem ausklappbaren Verlängerungsbügel ausgestattet. Die Tiefenwirkung beträgt 6 cm. Das SK2 ist besonders vielseitig einsetzbar und für alle NOVAFON Anwendungen geeignet.

2.1.2. SK1 vergoldet – Das Kraftvolle

Das vergoldete SK1 Therapiegerät ist mit zwei Schaltstufen ausgestattet und besonders stark justiert. Das heißt, dass die erzeugten Vibrationen kräftiger sind als bei den anderen Geräten. Die Tiefenwirkung beträgt 6 cm. Dieses Therapiegerät ist besonders gut geeignet für die Massage stark verspannter Muskulatur und für Triggerpunkt Behandlungen.

2.1.3. SK1 verchromt – Das Original

Dieses Therapiergerät ist das originale NOVAFON Schallwellengerät in seiner ursprünglichen Form. Es ist mit einer Schaltstufe ausgestattet und weist eine Tiefenwirkung von 6 cm auf.

2.1.4. SK1 Kunststoff – Das „Sonossage“

Das SK1 Therapiergerät aus Kunststoff ist mit einer Schaltstufe ausgestattet und wurde für kosmetische Zwecke konzipiert. Mit einer Tiefenwirkung von 4,2 cm ist es besonders sanft. Das SK1 Kunststoff ist in verschiedenen Farben erhältlich.

2.2. Zubehör

Alle Geräte sind mit zwei auswechselbaren Aufsätzen, dem Schallteller und der Schallkugel, ausgestattet.

2.2.1. Schallkugel

Die Schallkugel kann für die Massage schlecht zugänglicher Körperstellen oder punktuelle Behandlungen genutzt werden. Sie ist im Lieferumfang enthalten und ist auch als Ersatzteil erhältlich.

2.2.2. Schallteller

Der Telleraufsatz kommt bei der Massage von gut abzustreichenden Körperpartien zum Einsatz. Er ist im Lieferumfang enthalten und ist auch als Ersatzteil erhältlich.

3. BEDIENUNG

3.1. Inbetriebnahme

Stecken Sie den Netzstecker in eine der angegebenen Stromspannung entsprechende Steckdose. Achten Sie darauf, dass das Kabel nicht über 3 Meter gedehnt werden darf, da sonst die Gefahr eines Kabelbruches besteht. Verwenden Sie ggf. ein Verlängerungskabel.

Folgende Funktionen sind für die Geräte vorgesehen:

Bezeichnung	SK2 verchromt	SK1 vergoldet	SK1 verchromt	SK1 Kunststoff
Stufe Normalbetrieb	I	I	⊙	⊙
Stufe Klopfmassage	II	II		
Ausschalten	○	○	○	○
Stärkenregelung	⤴ -	⤴ -	⤴ -	⤴ -

3.2. Stärkenregulierung

Die Stärkenregulierung erfolgt durch Drehung des Regulierungsdrehknopfes. Bei Sicht von oben auf den Regulierungsdrehknopf bedeutet Rechtsdrehung des Knopfes, also im Uhrzeigersinn gedreht: Reduzierung der Intensität. Dementsprechend erfolgt bei Linksdrehung, also entgegen dem Uhrzeigersinn, Verstärkung der Intensität. Wir empfehlen, mit einer geringen Intensität zu beginnen und diese dann nach Bedarf und individuellem Empfinden zu erhöhen. Ein Aufdrücken des Gerätes vergrößert nicht seine Wirkkraft, sondern stört das Schwingungsverhalten. Die optimale Schwingung wird allein durch die Auflagekraft des Gerätes erreicht.

3.3. Massageaufsätze

Die beiden Aufsätze (Schallkugel und Schallteller) können durch einfaches Losdrehen und gleichzeitigen leichten Druck gegen das Gerät gewechselt werden. Sollte Zubehör durch normale Abnutzung ersetzt werden müssen, können Sie das entsprechende Ersatzteil bei Ihrem Händler bestellen.

4. WIRKUNGSWEISE

Das NOVAFON Gerät erzeugt Schallwellen mit Mischfrequenzen von 100 bis 400 Hertz (Hörschall) und einer Wirkungstiefe von 6 cm und mehr. Die erzeugten Schwingungen liegen somit in einem Frequenzbereich, der an der Kontaktstelle und Umgebung unmittelbar fühlbar ist. Damit ist die NOVAFON Schallwellentherapie mit der Vibrationstherapie gleichzusetzen. Die Tiefenwirkung der NOVAFON Schallwellengeräte begründet sich in der gerichteten Kraft, mit der die Schwingungen oder Vibrationen mittels Massageaufsatz vertikal auf das Gewebe treffen und weitergeleitet werden. Bei der Tiefenwirkung von mindestens 6 cm (bei allen verchromten und vergoldeten Gerätevarianten) handelt es sich um einen messbaren Wert, der von einer Fraunhofer Studie (IBP – Bericht 113/84) ermittelt wurde. Die Ergebnisse dieser Studie zeigen, dass die Tiefenwirkung der Schallwellenbehandlung sowohl bei direkter Anwendung am Knochen als auch bei relativ weichem Gewebe erzielt werden kann.

5. ANWENDUNG

Das NOVAFON Gerät wird strichförmig oder in langsam kreisenden Bewegungen auf oder um die zu behandelnde Stelle geführt. Die Behandlung kann, soweit nicht anders verordnet, zweimal am Tag (bei Bedarf auch öfter) für eine Dauer von je 15 bis 20 Minuten durchgeführt werden. Bei der Behandlung empfindlicher oder stark schmerzender Körperpartien kann die Anwendungsdauer reduziert werden. Das Gerät muss nicht auf der bloßen Haut angewendet werden. Die Behandlung auf bekleideten oder durch ein dünnes Tuch bedeckten Körperstellen fördert ein besseres Gleiten des Gerätes. Textilien vermindern die Tiefenwirkung nur unwesentlich.

5.1. Anwendungsgebiete

Aus der beschriebenen Wirkungsweise der Schallwellenbehandlung ergibt sich eine Vielzahl von Einsatzmöglichkeiten für NOVAFON Schallwellengeräte. Sie werden von Ärzten,

Therapeuten und Kliniken therapiebegleitend eingesetzt, können aber auch aufgrund ihrer einfachen Handhabung im häuslichen Bereich vielseitig genutzt werden. Bei ernsthaften Erkrankungen ist die richtige Durchführung der Behandlung mit dem behandelnden Arzt oder Therapeuten abzustimmen.

5.1.1. Wellnessanwendungen

NOVAFON Schallwellengeräte eignen sich hervorragend für Wellnessanwendungen wie entspannende Ganzkörpermassagen, belebende Fuß- und Beinmassagen und wohltuende Gesichtsbehandlungen. Um nachhaltige Ergebnisse zu erzielen, sollten die hier aufgeführten Behandlungen täglich durchgeführt werden; gerne auch mehrmals, zum Beispiel einmal morgens und einmal abends.

Anwendungstipp Beinmassage

Wählen Sie hierfür den Telleraufsatz. Massieren Sie in streichenden oder sanft kreisenden Bewegungen von unten nach oben und bewegen Sie das NOVAFON immer in eine Richtung. Bei der Beinmassage wird das Gerät immer von unten nach oben geführt, also Richtung Herz massiert. Dies entlastet die Beine und regt den Lymphfluss an. Die Anwendung sollte immer beidseitig durchgeführt werden und dauert 10 bis 15 Minuten.

Anwendungstipp Rückenmassage

Wählen Sie hierfür den Telleraufsatz. Bewegen Sie das Gerät entweder strichförmig oder in langsam kreisenden Bewegungen über die schmerzenden Körperpartien. Massieren Sie bei der Behandlung stets langsam von oben nach unten oder umgekehrt von unten nach oben links und rechts neben der Wirbelsäule. Setzen Sie immer am Ende einer Richtung ab und beginnen Sie am Startpunkt erneut. Die Anwendung dauert 15 bis 20 Minuten.

Anwendungstipp Gesichtsmassage

Massieren Sie mit kreisenden oder streichenden Bewegungen. Für Ihre mittlere Gesichtspartie nutzen Sie den Schallteller. Der Massageansatz ist der Nasenbeinansatz. Die Strichrichtung läuft immer von hier ausgehend nach außen über das Gesichtsfeld. Massieren Sie so vorgehend die ganze Wangenpartie. Beziehen Sie auch die Wangenknochen mit ein und streichen Sie sanft Richtung Ohr aus. Augenpartie: Setzen Sie das NOVAFON unterm Auge an und kreisen Sie sanft und ohne Druck um das Auge herum. Massageansatz ist der knöcherne Teil um die Augenhöhlen. Nicht direkt am Auge oder an den Augenlidern ansetzen. Lippen: Nutzen Sie die Schallkugel und setzen Sie am Lippenrand an. Führen Sie NOVAFON langsam und kreisförmig um den Mund herum.

5.1.2. Therapiebegleitende Anwendungen

Die Vibrationstherapie mit NOVAFON kann bei ernsthaften Erkrankungen als unterstützende Maßnahme wirksam werden, ersetzt aber nicht den Arztbesuch. Idealerweise sollte die Anwendung mit dem behandelnden Arzt oder Therapeuten abgesprochen werden.

Unter Beachtung der Gegenanzeigen (Kapitel 5.3.) wird das Gerät je nach subjektivem Empfinden der Behandelten angesetzt. Entsprechend der Indikation kann auch angesetzt werden: Direkt auf oder in der unmittelbaren Nähe des schmerzenden Bereiches, am antagonistischen Muskel bzw. der antagonistischen Sehne, an Triggerpunkten in der Nähe des schmerzenden Bereiches (bzw. auch Akupunkturpunkten), kontralateral zum schmerzenden Bereich.

Anwendung im Rahmen orthopädischer Indikationen

- Arthrose (Gelenkverschleiß)
- Bursitis (Schleimbeutelentzündung)
- Epicondylitis (sog. Tennisarm)
- Fibromyalgie (Faser-Muskel-Schmerz)
- Kreuzschmerzen
- Lumbaler (tiefer) Rückenschmerz
- Myalgie (Muskelschmerzen)
- Regeneration der Muskelleistung nach Kreuzbandoperation
- Schmerzreduktion bei akuten und chronischen Schmerzen des Bewegungsapparates
- Tendinitis (Sehnenentzündung)
- Torticollis (Schiefhals, z.B. auch bei HWS-Syndrom)
- Zervikale Spondylose (Nervenwurzelkompression im Halswirbelsäulenbereich)

Anwendung im Rahmen ergotherapeutischer Behandlungskonzepte und Rehabilitationsmaßnahmen

- Handtherapie
- Hemiparese (spastisch, nach Schlaganfall)
- Narbenbehandlung
- Rehabilitation nach neurologischen Erkrankungen
- Polyneuropathie
- Unterstützung der Physiotherapie bei Schlaganfallpatienten bzw. Patienten mit Spastizitäten der Gliedmaßen
- Verbesserung des Körperschemas
- Verbesserung und Erhalt der Beweglichkeit
- Zerebellare Ataxie (Störungen im geordneten Ablauf von Muskelbewegungen)
- Zerebralparese: Zur unterstützenden Behandlung der Muskelhypertonie (Spastik)

Anwendung im Rahmen logopädischer Behandlungskonzepte

- Dysphagie
- Funktionelle Dysphonie
- Recurrensparese
- Reduktion von orofazialen Schmerzen unterschiedlicher Ursache
- Verbesserung der Artikulation und Nahrungsaufnahme

Weitere Anwendungsgebiete

- Muskelregeneration nach sportlicher Betätigung
- Phantomschmerzen
- Schmerzreduktion bei äußeren dermatologischen und kosmetischen Prozeduren
- Sinusschmerz
- Verbesserung der Muskelleistung und der Körperhaltung

5.2. Anwendung von Einreibemitteln

Tragen Sie Cremes, Salben, kosmetische oder medikamentöse Einreibemittel grundsätzlich nur nach der NOVAFON Behandlung auf die Haut auf. Die Anwendung des Gerätes vor dem Auftragen dieser Mittel sorgt über den durchblutungsfördernden Effekt für die verbesserte Aufnahmebereitschaft der in diesen Mitteln enthaltenen Wirkstoffe. Möchten Sie dennoch vor der Anwendung Salben oder Cremes auftragen, empfehlen wir Ihnen, ein feines Tuch zwischen Gerät und Haut zu legen, da sonst die Rückstände solcher Präparate dem Gerät schaden können.

5.3. Gegenanzeigen und Nebenwirkungen

Fragen Sie im Zweifelsfalle bitte immer Ihren behandelnden Arzt oder Therapeuten!

5.3.1. Gegenanzeigen

Folgende Personen sollten unbedingt vor der ersten Anwendung ihren Arzt konsultieren:

- Personen mit Carotissklerose (vor Anwendung im Bereich der Halsschlagader/Kehlkopfbereich)
- Personen mit Herzschrittmacher, künstlichen Herzklappen oder Herzrhythmusstörungen
- Personen mit Stent
- Personen mit Shunt
- Personen mit sogenanntem Hirnschrittmacher (DBS)
- Epileptiker
- Schwangere

Das Gerät darf nicht angewendet werden:

- direkt über Implantaten (bzw. in der Nähe von Implantaten erst nach der vollständigen Einheilung)
- direkt über Verschraubungen
- direkt über künstlichen Gelenken
- direkt auf entzündeten Gelenken und Venen
- bei entzündlichen Hauterkrankungen
- direkt auf nässenden Ekzemen
- bei anderen, meist mit Fieber einhergehenden, entzündlichen Prozessen
- im Bereich krankhafter Venen
- im Bauch- und Rückenbereich bei Schwangeren.

Frühestens nach dem dritten Tag ist mit einer Behandlung zu beginnen:

- bei Schleudertrauma

5.3.2. Nebenwirkungen

Bei Beachtung der genannten Sicherheitshinweise und Gegenanzeigen sind keine wesentlichen medizinischen Risiken zu erwarten.

5.3.3. Kombination mit anderen Produkten

Eine Kombination mit anderen Produkten ist für das NOVAFON Schallwellengerät nicht vorgesehen. Die Anwendung des NOVAFON Schallwellengerätes über oder in der Nähe von Medizingeräten wird nicht empfohlen.

6. TECHNISCHE DATEN

6.1. Verwendete Symbole

~ Wechselstrom

○ Aus (nur ein Teil des Gerätes)

◉ Ein (nur ein Teil des Gerätes)

▣ Gerät der Schutzklasse II gemäß DIN EN 61140


hPa Hekto Pascal

Hz Hertz

KB Kurzzeit-Betrieb

mA Milliampere

V Volt

 Entsorgung gemäß EU-Richtlinie über die Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten (WEEE)

6.2. Technische Daten

- Raumtemperatur: Betrieb 10 bis 40 °C
- Nennspannung: Pri. 230 V- 50 Hz 65 mA, Sek. 17V- 50 Hz 450 mA
- Nennfrequenz: 50 Hz
- Stecker-Netzgerät: KB 20/15 min
- Nennaufnahme: 9,5 W
- Hersteller: NOVAFON GmbH, Daimlerstraße 13, D-71384 Weinstadt

7. SICHERHEITSHINWEISE

Die korrekte und sichere Funktion des Gerätes kann nur mit der Verwendung von NOVAFON Zubehör gewährleistet werden. Lesen Sie vor dem Gebrauch diese Sicherheitshinweise sorgfältig.

- Behandeln Sie das Gerät sorgfältig.
- Bewahren Sie das Gerät nur an einem trockenen und sauberen Ort bei Temperaturen zwischen + 10° C und + 40° C auf.
- Überprüfen Sie das Gerät vor jedem Einsatz auf Anzeichen von Beschädigung

oder Abnutzung.

- In jedem der folgenden Fälle darf das Gerät nicht in Betrieb genommen werden und muss vom Kundendienst repariert werden:
 - > Wenn das Stromkabel oder der Stecker beschädigt sind
 - > Wenn das Gerät nicht einwandfrei funktioniert
 - > Wenn das Gerät beschädigt ist
 - > Wenn das Gerät offensichtliche Sicherheitsmängel aufweist
- Verwenden Sie ein Verlängerungskabel bei mehr als 3 m Abstand zur Steckdose.
- Prüfen Sie vor dem Anschließen an den Stromkreislauf, ob die Netzspannung mit der Spannungsangabe auf dem Transformator übereinstimmt. Schließen Sie das Gerät nur an die jeweils richtige Stromspannung an.
- Trennen Sie das Gerät durch Herausziehen des Netzsteckers von der Netzspannung, ziehen Sie dabei niemals am Anschlusskabel.
- Lassen Sie das eingeschaltete Gerät nie unbeaufsichtigt.
- Verwenden Sie das Gerät und den Transformator höchstens 20 Minuten pro Anwendung, und lassen Sie es danach mindestens 15 Minuten abkühlen.
- Bringen Sie das Anschlusskabel nicht mit heißen Flächen in Berührung.
- Verwenden Sie das Gerät nie beim Baden, Duschen oder in explosionsgefährdeter Umgebung.
- Stellen Sie das Gerät nie in Wasser oder andere Flüssigkeiten.
- Bringen Sie das Gerät nie in direkten Kontakt mit Cremes, Salben, kosmetischen oder medikamentösen Einreibungsmitteln.
- Vermeiden Sie Stöße auf das Gerät und den Transformator.
- Verwenden Sie einen Aufsatz jeweils nur für einen Patienten bzw. reinigen und sterilisieren Sie diesen nach der Verwendung.
- Halten Sie das Gerät während der Behandlung ausschließlich am Gerätegriff bzw. an dem ausgeklappten Verlängerungsbügel.

8. WARTUNG UND INSTANDHALTUNG

8.1. Reinigung und Desinfektion

Zur Reinigung trennen Sie das Gerät vom Stromkreislauf. Verwenden Sie zur Reinigung des Gerätegehäuses und der Aufsatzelemente ein sauberes, mit klarem Wasser befeuchtetes Tuch. Wenn Sie das Gerät für mehrere Personen einsetzen, desinfizieren Sie die Aufsätze mit einem feuchten Tuch und nicht-aggressiven Mitteln.

8.2. Verhalten bei Störungen

Wenn Störungen an dem Gerät auftreten, melden Sie dies bitte unserem Kundendienst, damit die weitere Vorgehensweise besprochen werden kann.

8.3. Sicherheitskontrolle

Für das NOVAFON Gerät ist keine Sicherheitskontrolle gem. MPBetreibV Anlage 1 erforderlich. Sollte dennoch eine Routinekontrolle gewünscht sein, empfehlen wir ein Intervall von

fünf Jahren. Routinekontrollen und Servicearbeiten sind nur durch autorisiertes Personal auszuführen.

8.4. Entsorgung

Dieses Gerät unterliegt der EU-Richtlinie über die Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten (WEEE). Es darf nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Der Nutzer ist verpflichtet, das Altgerät zur umweltgerechten Entsorgung bei einer ausgewiesenen Annahmestelle für die Entsorgung von Elektro- und Elektronikgeräten abzugeben. Sie können Ihr Altgerät auch an die Firma NOVAFON schicken, wir entsorgen es gern für Sie.

9. GARANTIE

Ab dem Lieferdatum gewähren wir für Mängel, die auf Material- oder Produktionsfehler zurückzuführen sind, 2 Jahre Garantie gegen Vorlage des Kaufbelegs. Bei Reklamationen wenden Sie sich bitte direkt an Ihren Händler. Das Recht auf Wandlung (Rückgängigmachung des Kaufes), Minderung (Nachlass auf den Kaufpreis) oder Nachlieferung ist zunächst ausgeschlossen. Sie haben jedoch nach Ihrer Wahl einen Anspruch auf Minderung oder Wandlung, falls wir einen garantispflichtigen Mangel nicht innerhalb einer angemessenen Frist beheben.

Darüber hinaus gewährleisten wir keine Garantie bei Schäden, die durch nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch entstehen. In diesen Fällen geht die Haftung auf den Betreiber über.

Bitte achten Sie darauf, dass das Kabel nur bis auf eine Länge von maximal 3 Meter gedehnt werden darf. Über diese Dehnung hinaus muss ein Verlängerungskabel benutzt werden, da ansonsten die Gefahr eines Kabelbruches gegeben ist und keine Garantie besteht.

10. KUNDENDIENST

Da das NOVAFON Gerät auf das Genaueste justiert ist, darf eine Reparatur nur durch den NOVAFON-Kundendienst durchgeführt werden. Eine Reparatur ist in der Regel aber teurer als ein Neugerät. Bitte senden Sie daher Ihr defektes Gerät nicht unaufgefordert ein, sondern klären Sie zunächst telefonisch mit uns den Schaden und den Reparaturaufwand. Sollte innerhalb der Garantiefrist die Reparatur nicht mehr wirtschaftlich sein, bietet die Firma NOVAFON ein Austauschgerät an (mit wiederum 24 Monaten Garantie).

Diese Anleitung kann auch als PDF-Datei beim Hersteller angefordert werden.

ÍNDICE

1. **PRÓLOGO**
2. **DESCRIPCIÓN DEL APARATO**
 - 2.1. Tipos de aparato
 - 2.1.1. SK2 cromado: el polifacético
 - 2.1.2. SK1 dorado: el potente
 - 2.1.3. SK1 cromado: el original
 - 2.1.4. SK1 plástico: el «sonosaje»
 - 2.2. Accesorios
 - 2.2.1. Bola sónica
 - 2.2.2. Placa sónica
3. **INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN**
 - 3.1. Operación inicial
 - 3.2. Ajuste de potencia
 - 3.3. Cabezales de masaje
4. **FUNCIONAMIENTO**
5. **APLICACIÓN**
 - 5.1. Campos de aplicación
 - 5.1.1. Aplicaciones relacionadas con el bienestar
 - 5.1.2. Aplicaciones terapéuticas
 - 5.2. Aplicación de ungüentos
 - 5.3. Contraindicaciones y efectos secundarios
 - 5.3.1. Contraindicaciones
 - 5.3.2. Efectos secundarios
 - 5.3.3. Combinación con otros productos
6. **DATOS TÉCNICOS**
 - 6.1. Símbolos empleados
 - 6.2. Datos técnicos
7. **INDICACIONES DE SEGURIDAD**
8. **MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN**
 - 8.1. Limpieza y desinfección
 - 8.2. Comportamiento en caso de avería
 - 8.3. Control de seguridad
 - 8.4. Eliminación
9. **GARANTÍA**
10. **SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE**

1. PRÓLOGO

¡Nos alegra contar con usted como cliente de NOVAFON! El aparato de ondas sonoras original de NOVAFON ha sido una excelente decisión. Nuestros aparatos de terapia llevan décadas demostrando su eficacia, son fáciles de manejar y tienen numerosas aplicaciones. Para que pueda aprovechar al máximo su aparato de ondas sonoras NOVAFON y disfrute de él durante mucho tiempo, lea atentamente las páginas siguientes.

2. DESCRIPCIÓN DEL APARATO

Los aparatos de ondas sonoras NOVAFON están disponibles en diferentes variantes, basadas todas ellas en el mismo principio: una bobina oscilante en el interior del aparato hace vibrar el cabezal, que puede tener forma de placa o de bola. Las vibraciones son oscilaciones mecánicas periódicas generadas por el aparato de ondas sonoras NOVAFON en el rango de sonido audible. Estas actúan verticalmente sobre el tejido y pueden extenderse por el cuerpo hasta los 6 cm de profundidad.

Los diferentes tipos de aparato se diferencian fundamentalmente en el número de posiciones (1 o 2), la profundidad de acción (4,2 o 6 cm), la aleación (cromada, dorada o de plástico), la forma de la carcasa y los accesorios (con o sin asa al dorso).

La primera posición es la posición básica, disponible en todos los aparatos. Los modelos SK2 cromado y SK1 dorado disponen de una opción adicional de masaje por golpeteo/percusión (2.ª posición).

1.ª posición = posición básica: 120 vibraciones/segundo

2.ª posición = masaje por golpeteo/percusión: 60 vibraciones/segundo

Un regulador de intensidad continuo permite realizar un ajuste fino personalizado en todos los aparatos. Todos los aparatos incluyen dos cabezales de masaje: placa sónica y bola sónica (cfr. capítulo 2.2.). En la variante SK2 cromada, el asa de prolongación desplegable facilita el tratamiento de partes del cuerpo a las que se accede con dificultad.

2.1. Tipos de aparato

2.1.1. SK2 cromado: el polifacético

El aparato de terapia SK2 tiene dos posiciones y una asa de prolongación desplegable. Su profundidad de acción es de 6 cm. El SK2 es especialmente versátil y resulta adecuado para todas las aplicaciones de NOVAFON.

2.1.2. SK1 dorado: el potente

El aparato de terapia dorado SK1 tiene dos posiciones y un ajuste especialmente potente. Esto significa que las vibraciones generadas son más fuertes que en otros aparatos. Su profundidad de acción es de 6 cm. Este aparato de terapia resulta excelente para masajear una musculatura muy tensa y tratar los puntos gatillo.

2.1.3. SK1 cromado: el original

Este aparato de terapia es el aparato de ondas sonoras de NOVAFON en su forma original. Tiene una posición y su profundidad de acción es de 6 cm.

2.1.4. SK1 plástico: el «sonosaje»

El aparato de terapia SK1 de plástico tiene una posición y ha sido concebido con fines cosméticos. Con una profundidad de acción de 4,2 cm, resulta especialmente delicado. El SK1 de plástico está disponible en diversos colores.

2.2. Accesorios

Todos los aparatos están equipados con dos cabezales intercambiables: la placa sónica y la bola sónica.

2.2.1. Bola sónica

La bola sónica puede utilizarse para masajear partes del cuerpo de difícil acceso o para realizar tratamientos puntuales. Está incluida en el volumen suministrado y puede adquirirse también como pieza de repuesto.

2.2.2. Placa sónica






La placa sónica se utiliza para masajear partes del cuerpo que se pueden recorrer fácilmente. Está incluida en el volumen suministrado y puede adquirirse también como pieza de repuesto.

3. INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN

3.1. Operación inicial

Introduzca el enchufe en una toma de corriente con la tensión de corriente indicada. Asegúrese de no estirar el cable más de 3 metros, de lo contrario corre el riesgo de romperse. Si es necesario, utilice un cable alargador.

Los aparatos ofrecen las siguientes funciones:

Nombre	SK2 cromado	SK1 dorado	SK1 cromado	SK1 plástico
Nivel Modo normal	I	I		
Nivel Percusión	II	II		
Desconexión				
Ajuste de potencia				

3.2. Ajuste de potencia

La potencia se ajusta girando el botón regulador. Si miramos el botón regulador desde arriba, el giro a la derecha, es decir, en el sentido de las agujas del reloj, significa: reducción de la intensidad. Consecuentemente, el giro a la izquierda, es decir, en el sentido contrario al de las agujas del reloj, significa un aumento de la intensidad. Recomendamos empezar con una intensidad leve e ir aumentándola en función de las necesidades y las sensaciones individuales. Presionar el aparato no incrementa su eficacia, sino que altera el comportamiento vibratorio. Para obtener una vibración óptima, solo hay que apoyar el aparato.

3.3. Cabezales de masaje

Los dos cabezales (bola sónica y placa sónica) pueden cambiarse fácilmente girándolos y presionando ligeramente al mismo tiempo contra el aparato. Si tuviera que reemplazar algún accesorio debido al desgaste normal, puede realizar el pedido del recambio correspondiente a su proveedor.

4. FUNCIONAMIENTO

El aparato NOVAFON genera ondas de sonido con frecuencias mixtas de 100 a 400 hercios (sonido audible) y una profundidad de acción de 6 cm o más. Por tanto, las vibraciones generadas se encuentran en una banda de frecuencia inmediatamente perceptible en el punto de contacto y su entorno. De esta forma, la terapia de ondas de sonido de NOVAFON es equiparable a la terapia vibracional. La profundidad de acción de los aparatos de ondas de sonido NOVAFON se debe a la fuerza dirigida mediante el cabezal de masaje, con la que las vibraciones actúan y se transmiten verticalmente en el tejido. La profundidad de acción de al menos 6 cm (en todas las variantes cromadas y doradas), es un valor mensurable obtenido en un estudio realizado por el instituto Fraunhofer (informe IBP 113/84). Los resultados de este estudio demuestran que la profundidad de acción del tratamiento con ondas de sonido puede obtenerse tanto mediante la aplicación directa en huesos como en tejido relativamente blando.

5. APLICACIÓN

El aparato NOVAFON se desliza en movimientos longitudinales o lentamente circulares sobre el punto que desea tratarse. Siempre que no se disponga lo contrario, el tratamiento puede realizarse dos veces al día (o más, si es necesario) durante un periodo de 15 a 20 minutos. Para el tratamiento de partes del cuerpo sensibles o muy dolorosas, se puede reducir el periodo de aplicación. No es necesario aplicar el aparato sobre la piel desnuda. El tratamiento sobre partes del cuerpo con ropa o cubiertas con un paño fino facilita el deslizamiento del aparato. Las fibras textiles reducen la profundidad de acción de manera prácticamente imperceptible.

5.1. Campos de aplicación

El modo de funcionamiento descrito del tratamiento con ondas de sonido ofrece un gran número de posibilidades de uso para los aparatos de ondas sonoras NOVAFON. Lo utilizan médicos, terapeutas y personal de clínicas como complemento a la terapia pero, gracias a

su facilidad de uso, puede emplearse también en el ámbito doméstico. En caso de enfermedades graves, deberá acordarse la correcta aplicación del tratamiento con su médico o terapeuta.

5.1.1. Aplicaciones relacionadas con el bienestar

Los aparatos de ondas de sonido NOVAFON resultan excelentes para disfrutar de relajantes masajes corporales, masajes revitalizantes para pies y piernas y agradables tratamientos faciales. A fin de obtener resultados a largo plazo, los tratamientos aquí indicados deberían realizarse diariamente; si lo desea, también varias veces al día, por ejemplo una vez por la mañana y otra por la noche.

Consejo de aplicación: masaje de piernas

Seleccione para ello el accesorio de placa para el cabezal. Realice el masaje con suaves movimientos circulares de abajo hacia arriba y desplace NOVAFON siempre en una dirección. Para el masaje de piernas, el aparato debe llevarse siempre de abajo hacia arriba, es decir, en dirección al corazón. De esta forma, las piernas se descargan y el flujo linfático se activa. La aplicación debería realizarse siempre a ambos lados y durante un tiempo de 10 a 15 minutos.

Consejo de aplicación: masaje de espalda

Seleccione para ello el accesorio de placa para el cabezal. Mueva el aparato longitudinalmente o realizando lentos movimientos circulares sobre las partes doloridas. Para el tratamiento, realice siempre un masaje lento de arriba hacia abajo, o a la inversa de abajo hacia arriba, a izquierda y derecha de la columna vertebral. Deténgase siempre al llegar al extremo de una dirección y vuelva a empezar en el punto inicial. El masaje debe durar entre 15 y 20 minutos.

Consejo de aplicación: masaje facial

Realice el masaje con movimientos circulares o pinceladas. Para la zona central de la cara, utilice la placa para el cabezal. El punto de partida del masaje es la base del hueso nasal. Partiendo siempre desde ahí, la dirección se desplaza hacia la parte exterior del campo visual. Masajee de este modo toda la zona de las mejillas. Incluya también los huesos de las mejillas y dé suaves pinceladas en dirección a la oreja. Contorno de los ojos: coloque NOVAFON bajo el ojo y masajee con suaves movimientos circulares y sin presión la zona que rodea al ojo. El punto de partida del masaje es la parte ósea en torno a la cuenca del ojo. No debe colocarse directamente en el ojo ni los párpados. Labios: utilice la bola sónica y colóquela en el borde del labio. Desplace NOVAFON lentamente y con movimientos circulares en torno a la boca.

5.1.2. Aplicaciones terapéuticas

La terapia vibracional con NOVAFON puede ser una eficaz medida complementaria en el tratamiento de enfermedades graves, pero no sustituye la visita al médico. Lo ideal sería acordar el tratamiento con su médico o terapeuta.

Teniendo siempre en cuenta las contraindicaciones (capítulo 5.3), el aparato se utilizará en función de las sensaciones subjetivas del paciente. Según la indicación, puede emplearse también: directamente en la zona dolorida o en la zona inmediatamente contigua, en el músculo antagonista o el tendón antagonista, en puntos gatillo cerca de la zona dolorida (también puntos de acupuntura), contralateralmente a la zona dolorida.

Aplicación en el marco de indicaciones ortopédicas

- Artrosis (desgaste de las articulaciones)
- Bursitis (inflamación de las bolsas sinoviales)
- Epicondilitis (también llamado «brazo de tenista»)
- Fibromialgia (dolor en músculos y tejidos fibrosos)
- Dolores lumbares (más bajos)
- Mialgia (dolores musculares)
- Regeneración del rendimiento muscular después de una operación del ligamento cruzado
- Disminución del dolor en caso de dolores agudos y crónicos del aparato locomotor
- Tendinitis (inflamación de los tendones)
- Tortícolis (rigidez de cuello, p. ej. también en caso de síndrome cervical)
- Espondilosis cervical (compresión de las raíces nerviosas en la zona de la columna cervical)

Aplicación en el marco de tratamientos ergoterapéuticos y medidas de rehabilitación

- Terapia de mano
- Hemiparesia (espástica, después de un ictus)
- Tratamiento de cicatrices
- Rehabilitación después de enfermedades neurológicas
- Polineuropatía
- Ayuda a la fisioterapia en pacientes que han sufrido un ictus o pacientes con espasticidad de los miembros
- Mejora del esquema corporal
- Mejora y conservación de la movilidad
- Ataxia cerebelosa (pérdida de coordinación de los movimientos musculares)
- Parálisis cerebral: Como apoyo en el tratamiento de la hipertonia muscular (espasticidad)

Aplicación en el marco de tratamientos de logopedia

- Disfagia
- Disfonía funcional
- Parálisis recurrencial
- Disminución de dolores orofaciales con diversos orígenes
- Mejora de la articulación y la ingestión de alimentos

Otros campos de aplicación

- Regeneración muscular después de la práctica deportiva
- Síndrome del miembro fantasma
- Disminución del dolor en procedimientos dermatológicos y cosméticos externos
- Dolores sinusales
- Mejora del rendimiento muscular y la posición corporal

5.2. Aplicación de ungüentos

En principio, aplique cremas, pomadas, ungüentos cosméticos o medicinales en la piel solo después del tratamiento con NOVAFON. El aparato favorece la circulación sanguínea, por lo que utilizarlo antes de aplicar estos productos garantiza una mejor absorción de las sustancias contenidas en dichos productos. No obstante, si desea aplicar pomadas o cremas antes de su uso, le recomendamos colocar un paño fino entre el aparato y la piel ya que, de lo contrario, los residuos de estos preparados podrían dañar el aparato.

5.3. Contraindicaciones y efectos secundarios

¡En caso de duda, pregunte siempre a su médico o terapeuta!

5.3.1. Contraindicaciones

Las siguientes personas deberían consultar siempre a su médico antes de empezar con el tratamiento:

- Personas con esclerosis de la arteria carótida (antes de la aplicación en la zona de la carótida/zona de la laringe)
- Personas con marcapasos, válvulas cardíacas artificiales o arritmias
- Personas con stents
- Personas con shunts
- Personas con estimulación cerebral profunda (DBS)
- Epilépticos
- Embarazadas

El aparato no debe utilizarse:

- directamente sobre implantes (cerca de los implantes solamente una vez han cicatrizado por completo)
- directamente sobre tornillos
- directamente sobre articulaciones artificiales
- directamente sobre articulaciones y venas inflamadas
- en caso de enfermedades inflamatorias de la piel
- directamente sobre eccemas exudativos
- si se padecen otros procesos inflamatorios, generalmente acompañados de fiebre
- en la zona de venas enfermas
- en la zona del vientre y la espalda en embarazadas.

El tratamiento deberá empezarse como pronto después del tercer día:

- en caso de un latigazo cervical

5.3.2. Efectos secundarios

Siempre que se respeten las indicaciones de seguridad mencionadas y se observen las contraindicaciones, no deben esperarse riesgos médicos significativos.

5.3.3. Combinación con otros productos

El aparato de ondas de sonido NOVAFON no ha sido diseñado para su uso combinado con otros productos. No se recomienda utilizar el aparato de ondas de sonido NOVAFON cerca de otros equipos médicos.

6. DATOS TÉCNICOS

6.1. Símbolos empleados

~ corriente alterna

○ apagado (solo una parte del aparato)

◉ encendido (solo una parte del aparato)

▣ aparato con la clase de protección II de conformidad con DIN EN 61140


hPa hectopascal

Hz hercio

KB funcionamiento breve

mA miliamperio

V voltio

 Eliminación de conformidad con la Directiva CE de Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos (WEEE)

6.2. Datos técnicos

- Temperatura ambiente: funcionamiento de 10 a 40 °C
- Tensión nominal: pri. 230 V- 50 Hz 65 mA, sec. 17 V- 50 Hz 450 mA
- Frecuencia nominal: 50 Hz
- Fuente de alimentación: KB 20/15 min
- Absorción nominal de corriente: 9,5 W
- Fabricante: NOVAFON GmbH, Daimlerstraße 13, D-71384 Weinstadt

7. INDICACIONES DE SEGURIDAD

El funcionamiento correcto y seguro del aparato solo puede garantizarse si se utilizan los accesorios de NOVAFON. Antes de utilizarlo, lea atentamente estas indicaciones de seguridad.

- Manipule el aparato con cuidado.
- Conserve el aparato en un lugar seco y limpio, a una temperatura entre + 10 °C y +40 °C.

- Compruebe el aparato antes de cada uso por si presentara signos de deterioro o desgaste.
- Si se produce uno de los siguientes casos, no ponga el aparato en funcionamiento y entrégueselo al servicio de atención al cliente para su reparación:
 - > el cable de corriente o el enchufe están dañados
 - > el aparato no funciona correctamente
 - > el aparato está dañado
 - > el aparato tiene síntomas evidentes de falta de seguridad
- Utilice un cable de prolongación si la distancia hasta la toma de corriente supera los 3 metros.
- Antes de conectarlo al circuito eléctrico, compruebe si la tensión de red coincide con los datos de tensión en el transformador. Conecte el aparato únicamente a una red con la tensión adecuada.
- Separe el aparato de la tensión de red sacando el enchufe, no tire nunca del cable de conexión para ello.
- No deje nunca el aparato conectado sin supervisión.
- Utilice el aparato y el transformador como máximo 20 minutos por aplicación y luego déjelo al menos 15 minutos para que se enfríe.
- Evite que el cable de conexión entre en contacto con superficies calientes.
- No utilice el aparato en baños, duchas ni entornos con riesgo de explosión.
- Nunca coloque el aparato en agua ni en otros líquidos.
- Evite que el aparato entre en contacto directo con cremas, pomadas, ungüentos cosméticos o medicinales.
- Evite golpes en el aparato y el transformador.
- Utilice un cabezal para cada paciente o limpie y esterilice el cabezal después de cada uso.
- Durante el tratamiento, sujete el aparato únicamente por su mango o por el asa de prolongación desplegada.

8. MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

8.1. Limpieza y desinfección

Desconecte el aparato del circuito eléctrico para su limpieza. Para la limpieza de la carcasa y los accesorios, utilice un paño limpio humedecido con agua clara. Si utiliza el aparato con varias personas, desinfecte los cabezales con un paño húmedo y productos no agresivos.

8.2. Comportamiento en caso de avería

Si el aparato sufre una avería, informe a nuestro servicio de atención al cliente para acordar la tramitación adecuada.

8.3. Control de seguridad

El aparato NOVAFON no requiere ningún control de seguridad de conformidad con el reglamento alemán para usuarios de productos sanitarios MPBetriebV, anexo I. No obstan-

te, si desea realizar un control rutinario, recomendamos un intervalo de cinco años. Los controles rutinarios y los trabajos de mantenimiento deben ser realizados exclusivamente por personal autorizado.

8.4. Eliminación

Este aparato está sujeto a la Directiva CE de Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos (WEEE). No debe eliminarse con la basura doméstica. El usuario debe entregar el aparato en un centro de recogida de aparatos eléctricos y electrónicos para que sea eliminado de forma respetuosa con el medio ambiente. También puede enviar su viejo aparato a la empresa NOVAFON, donde estaremos encantados de eliminarlo por usted.

9. GARANTÍA

A partir de la fecha de entrega, ofrecemos una garantía de 2 años por deficiencias debidas a fallos en el material o la producción; para hacer uso de ella, deberá presentar el comprobante de compra. Para las reclamaciones, póngase en contacto directamente con su proveedor. El derecho a redhibición (anulación de la compra), reducción del precio de compra o entrega suplementaria queda excluido en principio. No obstante, tiene derecho a optar entre una reducción de precio o una redhibición si no reparamos una deficiencia incluida en la garantía en un plazo adecuado.

Por lo demás, no ofrecemos garantía alguna por daños debidos a un uso inadecuado. En estos casos, la responsabilidad es del usuario.

Tenga en cuenta que el cable no debe extenderse más de 3 metros. Si necesita salvar una distancia mayor, debe utilizar un cable de prolongación ya que, de lo contrario, existe el riesgo de una rotura del cable y perderá la garantía.

10. SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Dado que el aparato NOVAFON está ajustado con una precisión máxima, las reparaciones deben ser realizadas exclusivamente por el servicio de atención al cliente de NOVAFON. Aunque, generalmente, la reparación es más cara que un nuevo aparato. Por favor, no nos envíe su aparato defectuoso sin que se lo hayamos solicitado; aclare antes con nosotros por teléfono el tipo de daño y los costes de la reparación.

Si, dentro del plazo de garantía, no resultara rentable la reparación, la empresa NOVAFON le ofrecerá un aparato de sustitución (de nuevo con una garantía de 24 meses).

Si lo desea, puede solicitarle este manual al fabricante también como archivo PDF.

INDICE

1. **PREMESSA**
2. **DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO**
 - 2.1. Tipi di apparecchio
 - 2.1.1. SK2, cromato – All'insegna della versatilità
 - 2.1.2. SK1, dorato – All'insegna della potenza
 - 2.1.3. SK1, cromato – L'originale
 - 2.1.4. SK1, plastica – “Sonossage”
 - 2.2. Accessori
 - 2.2.1. Sfera sonora
 - 2.2.2. Disco sonoro
3. **FUNZIONAMENTO**
 - 3.1. Messa in servizio
 - 3.2. Regolazione della potenza
 - 3.3. Inserti per il massaggio
4. **AZIONE**
5. **USO**
 - 5.1. Zone di applicazione
 - 5.1.1. Applicazioni in ambito «benessere»
 - 5.1.2. Applicazioni integrative della terapia
 - 5.2. Applicazione di linimenti
 - 5.3. Controindicazioni ed effetti collaterali
 - 5.3.1. Controindicazioni
 - 5.3.2. Effetti collaterali
 - 5.3.3. Combinazione con altri prodotti
6. **SPECIFICHE TECNICHE**
 - 6.1. Legenda dei simboli
 - 6.2. Specifiche tecniche
7. **INDICAZIONI PER LA SICUREZZA**
8. **MANUTENZIONE E RIPARAZIONE**
 - 8.1. Pulizia e disinfezione
 - 8.2. In caso di guasto
 - 8.3. Controlli per la sicurezza
 - 8.4. Smaltimento
9. **GARANZIA**
10. **SERVIZIO CLIENTI**

1. PREMESSA

Benvenuti tra i clienti NOVAFON! L'apparecchio a onde sonore originale NOVAFON è senza dubbio la scelta migliore. I nostri apparecchi terapeutici hanno una storia ormai pluridecennale, sono maneggevoli e versatili. Per poter utilizzare al meglio l'apparecchio a onde sonore NOVAFON e per trarne beneficio a lungo, si raccomanda di leggere con attenzione le pagine seguenti.

2. DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO

Gli apparecchi a onde sonore NOVAFON sono disponibili in diverse varianti, tutte basate sullo stesso principio: una bobina mobile all'interno dell'apparecchio induce la vibrazione della testa oscillante (disco o sfera). Le vibrazioni sono costituite da oscillazioni meccaniche periodiche che l'apparecchio a onde sonore NOVAFON produce nel campo di onde udibili. Queste agiscono in senso verticale sul tessuto, raggiungendo una profondità nel corpo fino a 6 cm.

I diversi tipi di apparecchio si differenziano sostanzialmente per il numero di livelli di commutazione (1 o 2), per la profondità dell'azione esercitata (4,2 o 6 cm), per il tipo di lega (cromata, dorata o in plastica) nonché per la forma del telaio e l'allestimento (con o senza staffa di prolunga)

Il primo livello di commutazione è quello di base, di cui sono dotati tutti gli apparecchi. I modelli SK2 (cromato) e SK1 (dorato) dispongono di un ulteriore livello di commutazione (2° livello), picchiettamento o percussione.

1° livello di commutazione= livello base: 120 oscillazioni/secondo

2° livello di commutazione = picchiettamento /percussione: 60 oscillazioni/secondo

Un regolatore d'intensità continuo, presente su tutti gli apparecchi, permette la regolazione fine. Tutti gli apparecchi ricevono in dotazione due accessori per massaggio: il disco e la sfera sonori (cfr. capitolo 2.2.). Nel caso del tipo cromato SK2, una staffa di prolunga apribile agevola il trattamento di parti anatomiche difficilmente raggiungibili.

2.1. Tipi di apparecchio

2.1.1. SK2, cromato – All'insegna della versatilità

L'apparecchio terapeutico SK2 è dotato di due livelli di commutazione e una staffa di prolunga apribile. La profondità d'azione arriva a 6 cm. Il modello SK2 si presta a un uso particolarmente versatile ed è idoneo per tutte le applicazioni NOVAFON.

2.1.2. SK1, dorato – All'insegna della potenza

L'apparecchio terapeutico dorato SK1 è dotato di due livelli di commutazione e di una messa a punto particolarmente potente, che produce vibrazioni più energiche di quelle degli altri apparecchi. La profondità d'azione arriva a 6 cm. Questo apparecchio terapeutico si presta in modo particolare al massaggio di muscolatura eccezionalmente tesa e per il trattamento dei punti d'innesco.

2.1.3. SK1, cromato – L'originale

Si tratta dell'apparecchio a onde sonore originale NOVAFON nella sua forma originale. È dotato di un livello di commutazione ed esercita una profondità d'azione di 6 cm.

2.1.4. SK1, plastica – “Sonossage”

L'apparecchio terapeutico SK1 in plastica è dotato di un livello di commutazione ed è stato concepito per uso cosmetico. Con una profondità d'azione di 4,2 cm, è particolarmente delicato. Il modello SK1 in plastica è disponibile in diversi colori.

2.2. Accessori

Tutti gli apparecchi sono dotati di due inserti sostituibili, il disco e la sfera sonori.

2.2.1. Sfera sonora

La sfera sonora è ideale per il massaggio di punti anatomici difficilmente raggiungibili o per trattamenti di punti specifici. È fornita in dotazione ed è disponibile anche come ricambio.

2.2.2. Disco sonoro











Questo inserto si impiega per il massaggio di parti anatomiche facilmente raggiungibili. È fornito in dotazione ed è disponibile anche come ricambio.

3. FUNZIONAMENTO

3.1. Messa in servizio

Collegare la spina a una presa di corrente della tensione corrispondente. Si presti attenzione a non distendere il cavo oltre 3 metri, per evitare che si spezzi. Se del caso, utilizzare piuttosto una prolunga.

Per gli apparecchi sono previste le funzioni seguenti:

Denominazione	SK2 cromato	SK1 dorato	SK1 cromato	SK1 plastica
Livello Funzionamento normale	I	I		
Livello Percussione	II	II		
Spegnimento				
Regolazione della potenza				

3.2. Regolazione della potenza

La regolazione della potenza si effettua ruotando il pulsante dedicato. Osservando il pulsante dall'alto, la rotazione verso destra (pertanto in senso orario) indica una riduzione dell'intensità. Di conseguenza, la rotazione verso sinistra (quindi in senso antiorario)

indica un aumento dell'intensità. Si raccomanda di iniziare con un'intensità modesta e di aumentarla secondo necessità e in base alla sensibilità individuale. L'applicazione di pressione sull'apparecchio non aumenta la potenza di azione, al contrario, impedisce la corretta oscillazione. L'oscillazione ottimale si ottiene soltanto attraverso la forza di appoggio dell'apparecchio.

3.3. Inserti per il massaggio

I due inserti (sfera e disco sonori) possono essere sostituiti svitandoli semplicemente e applicando contemporaneamente una leggera pressione sull'apparecchio. Qualora fosse necessario sostituire un accessorio, è possibile ordinare il ricambio corrispondente presso il rivenditore di fiducia.

4. AZIONE

L'apparecchio NOVAFON produce onde sonore con frequenze miste, comprese tra 100 e 400 Hertz (onde udibili) con una profondità d'azione che può arrivare a 6 cm. Le oscillazioni prodotte sono così comprese entro un intervallo di frequenze che viene percepito direttamente nel punto di contatto e nell'area adiacente. Pertanto la terapia a base di onde sonore NOVAFON è paragonabile alla terapia vibratoria. La profondità d'azione degli apparecchi a onde sonore NOVAFON risiede nella forza mirata con cui le oscillazioni o le vibrazioni vengono applicate e si diffondono in senso verticale sul tessuto mediante l'inserto per massaggio. Con una profondità d'azione di almeno 6 cm (per tutte le varianti di apparecchi cromate e dorate) si tratta di un valore misurabile, rilevato da uno studio condotto dalla Fraunhofer Gesellschaft (IBP – relazione 113/84). I risultati di questo studio mostrano che la profondità d'azione del trattamento con onde sonore può essere mirata sia mediante applicazione diretta sulle ossa, sia su tessuti relativamente molli.

5. USO

L'apparecchio NOVAFON si applica tracciando dei movimenti lineari oppure con movimenti lenti e circolari sul punto da trattare o attorno al medesimo. Salvo indicato diversamente, il trattamento può essere effettuato due volte al giorno (se necessario anche con maggiore frequenza) per una durata di 15 a 20 minuti. Per il trattamento di parti anatomiche sensibili o particolarmente dolenti, è possibile ridurre la durata dell'applicazione. L'apparecchio può essere utilizzato direttamente sulla pelle; un'applicazione sui punti anatomici coperti o attraverso un panno sottile facilita lo scivolamento dell'apparecchio. I tessuti riducono l'efficacia soltanto in misura irrilevante.

5.1. Zone di applicazione

Come emerge dall'azione descritta, il trattamento mediante onde sonore si presta a una molteplicità di possibili applicazioni con gli apparecchi a onde sonore NOVAFON. Questi apparecchi vengono utilizzati da medici, terapisti e ospedali a integrazione delle terapie; tuttavia, grazie alla facilità d'uso, possono essere utilizzati in modo molto versatile anche in ambiente domestico. In caso di malattie gravi, è necessario concordare con il medico o il terapeuta la corretta esecuzione del trattamento.

5.1.1. Applicazioni in ambito «benessere»

Gli apparecchi a onde sonore NOVAFON si prestano in modo eccellente per applicazioni nel settore «benessere» ad esempio per massaggi olistici rilassanti, massaggi rivitalizzanti per piedi e gambe e gradevoli trattamenti per il viso. Per ottenere risultati duraturi, i trattamenti svolti in questo ambito dovrebbero essere eseguiti ogni giorno, anche più volte al giorno, ad esempio una volta al mattino, una alla sera.

Consiglio di applicazione: massaggio delle gambe

Per questa applicazione si utilizza il disco sonoro. Massaggiare procedendo in modo lineare oppure con movimenti delicati e circolari dal basso verso l'alto: muovere l'apparecchio NOVAFON sempre in una sola direzione. Per il massaggio delle gambe, l'apparecchio viene sempre spostato dal basso verso l'alto, massaggiando quindi in direzione del cuore. Questa tecnica scarica le gambe e stimola il flusso linfatico. L'applicazione dovrebbe essere eseguita sempre su entrambi i lati e dovrebbe durare da 10 a 15 minuti.

Consiglio di applicazione: massaggio della schiena

Per questa applicazione si utilizza il disco sonoro. Massaggiare procedendo in modo lineare oppure con movimenti delicati e circolari sulle zone dolenti. Per il trattamento, massaggiare sempre lentamente procedendo dall'alto verso il basso o viceversa, dal basso verso l'alto, a sinistra e a destra vicino alla colonna vertebrale. Interrompere sempre il movimento dopo aver raggiunto la fine di una direzione e iniziare nuovamente dal punto di partenza. L'applicazione dura da 15 a 20 minuti.

Consiglio di applicazione: massaggio del viso

Massaggiare con movimenti circolari o procedendo in modo lineare. Per la zona centrale del viso, utilizzare il disco sonoro. Il massaggio ha inizio dal setto nasale. La direzione dei movimenti lineari parte sempre dal setto nasale e procede verso l'esterno sulla superficie del viso. Massaggiare in questo modo coprendo l'intera guancia. Includere anche gli zigomi e massaggiare delicatamente verso l'orecchio. Zona occhi: applicare l'apparecchio NOVAFON sotto l'occhio e massaggiare delicatamente attorno all'occhio in senso circolare senza premere. Il massaggio procede dalla parte ossea attorno alle cavità oculari. Non applicare direttamente sull'occhio o sulle palpebre. Labbra: utilizzare la sfera sonora e applicare sui bordi delle labbra. Procedere con l'apparecchio NOVAFON lentamente e con movimenti circolari attorno alla bocca.

5.1.2. Applicazioni integrative della terapia

La terapia vibratoria con NOVAFON può essere utilizzata con efficacia quale integrazione di sostegno in caso di malattie gravi, anche se non sostituisce l'intervento del medico. Idealmente l'applicazione dovrebbe essere discussa insieme al medico o al terapeuta curante.

Tenuto conto delle controindicazioni (capitolo 5.3.), l'apparecchio deve essere utilizzato nel rispetto della sensibilità individuale della persona oggetto del trattamento. Subordinatamente all'indicazione, si può anche procedere direttamente sull'area dolente o nelle imme-

diate vicinanze, sul muscolo antagonista e/o sul tendine antagonista, sui punti d'innescio in prossimità dell'area dolente (e/o anche sui punti dell'agopuntura), controlateralmente all'area dolente.

Applicazioni nell'ambito di indicazioni ortopediche

- Artrosi (deterioramento delle articolazioni)
- Borsite (infiammazione della borsa sinoviale)
- Epicondilite (cosiddetto «braccio del tennista»)
- Fibromialgia (dolore delle fibre muscolari)
- Dolore lombare (più profondo), dolore alla schiena
- Mialgia (dolori muscolari)
- Riabilitazione della funzionalità muscolare dopo intervento al legamento crociato
- Antidolorifico per dolori acuti e cronici dell'apparato motorio
- Tendinite (infiammazione dei tendini)
- Torcicollo (a esempio in caso di sindrome cervicale)
- Spondilosi cervicale (compressione delle radici dei nervi nella zona della colonna cervicale)

Applicazioni nell'ambito di tipologie di trattamento e pratiche riabilitative ergoterapeutiche

- Terapia della mano
- Emiparesi (spastica, causata da ictus)
- Trattamento di cicatrici
- Riabilitazione conseguente a malattie neurologiche
- Polineuropatia
- Sostegno della fisioterapia per pazienti colpiti da ictus o pazienti con spasticità degli arti
- Miglioramento dell'assetto del corpo
- Miglioramento e mantenimento della motricità
- Atassia cerebellare (disturbi nell'esecuzione di movimenti muscolari)
- Paralisi cerebrale: per il trattamento di sostegno dell'ipertonìa muscolare (spasticità)

Applicazioni nell'ambito della logopedia

- Disfagia
- Disfonia funzionale
- Paralisi del nervo laringeo
- Riduzione di dolori oro-facciali di diversa origine
- Miglioramento dell'articolazione e dell'assunzione di cibo

Altri ambiti di applicazione

- Rigenerazione muscolare dopo attività sportiva
- Dolori fantasma

- Riduzione del dolore durante procedure dermatologiche e cosmetiche
- Sinusite
- Miglioramento della prestazione muscolare e della postura

5.2. Applicazione di linimenti

L'applicazione sulla pelle di creme, pomate, linimenti cosmetici o medicamentosi è consigliata sostanzialmente solo dopo il trattamento con gli apparecchi NOVAFON. Il trattamento precedente l'applicazione di questi prodotti facilita l'assorbimento tramite dei principi attivi in essi contenuti grazie all'effetto benefico sulla vascolarizzazione. Tuttavia, se si desiderasse applicare in ogni caso pomate o creme, si consiglia di interporre un panno sottile tra apparecchio e pelle, per evitare che i residui dei preparati danneggino l'apparecchio.

5.3. Controindicazioni ed effetti collaterali

In caso di dubbio, si raccomanda di rivolgersi sempre al medico o al terapeuta di fiducia.

5.3.1. Controindicazioni

Le persone che presentano le condizioni indicate di seguito devono assolutamente consultare il medico prima del primo utilizzo:

- Persone con sclerosi dell'arteria carotidea (prima dell'applicazione nell'area dell'arteria carotidea/della laringe)
- Persone portatrici di pacemaker, valvole cardiache artificiali o con disturbi della frequenza cardiaca
- Portatori di stent
- Portatori di shunt
- Portatori di dispositivo per la stimolazione cerebrale profonda
- Epilettici
- Donne in gravidanza

L'apparecchio non deve essere utilizzato:

- direttamente su impianti (o in prossimità degli stessi se non dopo completa guarigione)
- direttamente su dispositivi con chiusure a vite
- direttamente su arti artificiali
- direttamente su arti e vene infiammati
- in caso di malattie della pelle di natura infiammatoria
- direttamente su eczemi umidi
- nel caso di altri processi infiammatori, il cui decorso è accompagnato da febbre
- nell'area di vene colpite da condizioni patologiche
- nell'area dell'addome o della schiena di donne in gravidanza.

Non iniziare un trattamento prima che sia trascorso il terzo giorno:

- in caso di colpo di frusta

5.3.2. Effetti collaterali

Se si tiene conto delle indicazioni per la sicurezza esposte e delle controindicazioni, non sussistono rischi per la salute sostanziali.

5.3.3. Combinazione con altri prodotti

Non è prevista una combinazione dell'apparecchio a onde sonore NOVAFON con altri prodotti. Non è raccomandabile l'applicazione dell'apparecchio a onde sonore NOVAFON sovrapposti o in prossimità di apparecchi medicali.

6. SPECIFICHE TECNICHE

6.1. Legenda dei simboli

~ Corrente alternata

○ Spento (solo una parte dell'apparecchio)

◉ Acceso (solo una parte dell'apparecchio)

▣ Classe di protezione II conforme a DIN EN 61140


hPa Ectopascal

Hz Hertz

KB Funzionamento per tempo ridotto

mA Milliampère

V Volt

 Smaltimento conforme alla direttiva dell'UE sullo smaltimento di apparecchi obsoleti elettrici ed elettronici (RAEE)

6.2. Specifiche tecniche

- Temperatura amb.: in servizio: 10 - 40 °C
- Tensione nominale: primaria 230 V- 50 Hz 65 mA, secondaria 17V- 50 Hz 450 mA
- Frequenza nominale: 50 Hz
- Adattatore: KB 20/15 min.
- Potenza nominale: 9,5 W
- Produttore: NOVAFON GmbH, Daimlerstraße 13, D-71384 Weinstadt

7. INDICAZIONI PER LA SICUREZZA

Il funzionamento corretto e sicuro dell'apparecchio è assicurato esclusivamente utilizzando accessori NOVAFON. Prima dell'uso si raccomanda la lettura delle presenti indicazioni per la sicurezza.

- Manipolare con cura l'apparecchio.
- Conservare sempre l'apparecchio in un luogo asciutto e pulito, a temperature comprese tra + 10° C e + 40° C.
- Prima di ogni utilizzo, ispezionare l'apparecchio per individuare eventuali segni di danni o usura.
- Se si presenta anche solo uno dei casi seguenti, l'apparecchio non deve essere

messo in funzione, bensì deve essere inviato al Servizio clienti per la riparazione:

- > quando il cavo di alimentazione o la spina sono danneggiati
- > quando l'apparecchio non funziona correttamente
- > quando l'apparecchio è danneggiato
- > quando l'apparecchio presenta evidenti problemi che ne compromettono la sicurezza

- Se la distanza dalla presa a muro supera i 3 metri, utilizzare una prolunga.
- Prima del collegamento alla rete di alimentazione, controllare che la tensione di rete coincida con quella indicata sul trasformatore. L'apparecchio deve essere collegato esclusivamente a una fonte di tensione idonea.
- Per scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione, sfilare la spina; non applicare mai trazione sul cavo di collegamento.
- Non lasciare mai l'apparecchio acceso incustodito.
- Non utilizzare l'apparecchio e il trasformatore per oltre 20 minuti consecutivi per ogni applicazione e, al termine, lasciare raffreddare almeno per 15 minuti.
- Non portare il cavo dell'alimentazione a contatto con superfici roventi.
- Non utilizzare mai l'apparecchio in bagno, nella doccia o in ambienti a rischio di esplosione.
- Non immergere mai l'apparecchio in acqua o altri liquidi.
- Non portare mai l'apparecchio a contatto diretto con creme, pomate, cosmetici o altri linimenti cosmetici o medicamentosi.
- Evitare di sottoporre a urti l'apparecchio e il trasformatore.
- Utilizzare un inserto per un solo paziente e/o pulire e sterilizzare l'inserto dopo l'uso.
- Durante il trattamento, tenere l'apparecchio esclusivamente per l'impugnatura o per la staffa di prolunga aperta.

8. MANUTENZIONE E RIPARAZIONE

8.1. Pulizia e disinfezione

Per la pulizia, scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Per pulire la struttura esterna dell'apparecchio e degli inserti, utilizzare un panno inumidito con acqua. Se l'apparecchio viene utilizzato per più persone, disinfettare gli inserti con un panno inumidito e con detergenti non aggressivi.

8.2. In caso di guasto

In caso di guasto all'apparecchio, si prega di rivolgersi immediatamente al Servizio clienti, che saprà indicare il modo di procedere.

8.3. Controlli per la sicurezza

L'apparecchio NOVAFON non richiede i controlli per la sicurezza previsti dal regolamento per l'uso dei prodotti medicali (Medizinprodukte-Betreiberverordnung, MPBetreibV), allegato I. Tuttavia se si desidera effettuare dei controlli regolari, si consiglia di procedere con intervalli di cinque anni. I controlli regolari e gli interventi dell'assistenza devono essere eseguiti esclusivamente dal personale autorizzato.

8.4. Smaltimento

Il presente apparecchio è soggetto alla direttiva dell'Unione Europea sullo smaltimento di apparecchi obsoleti elettrici ed elettronici (RAEE). Non deve pertanto essere smaltito con i rifiuti domestici. L'utilizzatore è tenuto a consegnare l'apparecchio obsoleto presso un centro preposto allo smaltimento di apparecchi obsoleti elettrici ed elettronici che provveda allo smaltimento ecologico. In alternativa, è possibile inviare un apparecchio non più utilizzabile alla ditta NOVAFON, che provvederà allo smaltimento.

9. GARANZIA

Il produttore fornisce una garanzia per difetti riconducibili ai materiali o a errori di produzioni, a partire dalla data di fornitura, della durata di 2 anni su presentazione della prova di acquisto. Per eventuali reclami, si prega di rivolgersi direttamente al proprio rivenditore. In primo luogo sono esclusi il diritto di recesso (annullamento dell'acquisto), lo sconto (riduzione sul prezzo di acquisto) o una fornitura successiva. Tuttavia il cliente ha diritto, a scelta, a uno sconto o al recesso qualora il produttore non risolva un difetto incluso nella garanzia entro i tempi previsti.

È inoltre esclusa una garanzia in caso di danni causati da un uso non conforme alle indicazioni fornite. In questi casi la responsabilità è pertinenza dell'operatore.

Si ricorda che il cavo può raggiungere l'estensione massima di 3 metri. Oltre questa distanza è necessario utilizzare una prolunga per evitare la rottura del cavo e l'annullamento della garanzia.

10. SERVIZIO CLIENTI

Poiché l'apparecchio NOVAFON è un prodotto ad altissima precisione, le riparazioni devono essere eseguite esclusivamente dal Servizio clienti NOVAFON. Tuttavia una riparazione, di norma, è più costosa di un apparecchio nuovo. Si raccomanda pertanto di non inviare l'apparecchio guasto di propria iniziativa, bensì di chiarire prima telefonicamente al Servizio clienti l'entità del danno e il costo della riparazione.

Qualora la riparazione entro il periodo di validità della garanzia non fosse più conveniente, la ditta NOVAFON offrirà un apparecchio sostitutivo (coperto a sua volta da una garanzia di 24 mesi).

Le presenti istruzioni possono essere richieste al produttore anche in formato PDF.

1. ELŐSZÓ

2. KÉSZÜLÉK LEÍRÁSA

- 2.1. Készüléktípusok
 - 2.1.1. SK2 krómozott – A sokoldalú
 - 2.1.2. SK1 aranyozott – Az erőteljes
 - 2.1.3. SK1 krómozott – Az eredeti
 - 2.1.4. SK1 műanyag – A „Sonossage”
- 2.2. Tartozék
 - 2.2.1. Hanggolyó
 - 2.2.2. Hangtányér

3. KEZELÉS

- 3.1. Használatbavétel
- 3.2. Erősség beállítása
- 3.3. Masszázsfeltétek

4. HATÁS MÓDJA

5. ALKALMAZÁS

- 5.1. Alkalmazási területek
 - 5.1.1. Wellnesscélú használat
 - 5.1.2. Terápiát kísérő alkalmazás
- 5.2. Bedörzsölendő anyagok használata
- 5.3. Ellenjavallatok és mellékhatások
 - 5.3.1. Ellenjavallatok
 - 5.3.2. Mellékhatások
 - 5.3.3. Más termékekkel együtt történő használat

6. MŰSZAKI ADATOK

- 6.1. Használt szimbólumok
- 6.2. Műszaki adatok

7. BIZTONSÁGI TUDNIVALÓK

8. KARBANTARTÁS ÉS JAVÍTÁS

- 8.1. Tisztítás és fertőtlenítés
- 8.2. Teendők üzemzavar esetén
- 8.3. Biztonsági ellenőrzés
- 8.4. Ártalmatlanítás

9. GARANCIA

10. ÜGYFÉLSZOLGÁLAT

1. ELŐSZÓ

Örülünk, hogy a NOVAFON ügyfelei között üdvözölhetjük! Az eredeti NOVAFON hangmasszázs készülékekkel jól választott. Terápiás készülékeink évtizedek óta beváltak, egyszerűen kezelhetők és sokoldalúan használhatóak. Annak érdekében, hogy NOVAFON hangmasszázs készülékét optimálisan tudja használni és sokáig örömet lelhesse benne, kérjük, olvassa el figyelmesen az alábbi oldalakat.

2. KÉSZÜLÉK LEÍRÁSA

A NOVAFON hangmasszázs készülék különböző változatokban kapható, amelyek azonos elv szerint működnek: A gép belsejében található hangfej (tányéros vagy golyós feltét) egy hangtekercsen keresztül rezgetésre kerül. Ezek periodikus és mechanikus rezgések, amelyeket a NOVAFON hangmasszázs készülék a hallható hangtartományban hoz létre. A rezgések függőlegesen hatnak a szövetre, és a testben akár 6 cm mélyre is elhatolhatnak.

A különböző készüléktípusok alapvetően a kapcsolási fokozatok számában (1 vagy 2 fokozat), a hatásfokukban (4,2 vagy 6 cm), a használt ötvözetben (krómozott, aranyozott vagy műanyag) és a ház formájában és felszereltségében (hátkengyellel vagy anélkül) különböznek egymástól.

Az első kapcsolási fok az alapfok, amellyel valamennyi készülék rendelkezik. Az SK2 krómozott és SK1 aranyozott modellek kiegészítő kopogtató masszázssal/kopogtatással (2. kapcsolási fok) is rendelkeznek.

1. Kapcsolási fok = alapfok: 120 rezgés/másodperc

2. Kapcsolási fok = kopogtató masszázs/kopogtatás: 60 rezgés/másodperc

A fokozatmentes intenzitásszabályozó minden készüléknél biztosítja az egyéni beállítás lehetőségét. A készülékkel együtt két különböző masszázsfeltétet is szállítunk: Kapcsolótányér és kapcsológolyó (lásd 2.2. fejezet) Az SK2 krómozott változatnál egy kihajtható hosszabbító kengyel könnyíti meg a nehezen hozzáférhető testrészek kezelését.

2.1. Készüléktípusok

2.1.1. SK2 krómozott – A sokoldalú

Az SK2 terápiás készülék két kapcsolási fokozattal és egy kihajtható hosszabbító kengyellel van felszerelve. A készülék 6 cm mélyen hat. Az SK2 különösen sokoldalúan használható és minden NOVAFON alkalmazáshoz alkalmas.

2.1.2. SK1 aranyozott – Az erőteljes

Az aranyozott SK1 terápiás készülék két kapcsolási fokozattal van felszerelve és különösen erős kialakítású. Ez azt jelenti, hogy a létrehozott rezgések erősebbek, mint minden más típusnál. A készülék 6 cm mélyen hat. Ez a terápiás készülék különösen jól alkalmas erősen feszült izomzat masszírozására és triggerpont-kezelésekre.

2.1.3. SK1 krómozott – Az eredeti

Ez a terápiás eszköz az eredeti NOVAFON hangmasszázs-készülék eredeti kiadása. Egy kapcsolási fokozattal van felszerelve, és 6 cm mélyen hat.

2.1.4. SK1 műanyag – A „Sonossage”

Az SK1 terápiás eszköz egy kapcsolási fokozattal van felszerelve, és kozmetikai célokra tervezték. Csupán 4,2 cm mélyen hat, így különlegesen enyhe kezelést biztosít. Az SK1 különböző színű műanyag kialakításokban kapható.

2.2. Tartozék

Minden készülék két cserélhető feltéttel van felszerelve, mégpedig a hangtányérral és a hanggolyóval.

2.2.1. Hanggolyó

A hanggolyó a nehezebben hozzáférhető testrészek masszírozására vagy pontszerű kezelésre használható. A szállítmány tartalmazza, de pótalkatrészként is kapható.

2.2.2. Hangtányér

A tányérfeltét a könnyen lesimítható testrészek masszírozása során használatos. A szállítmány tartalmazza, de pótalkatrészként is kapható.

3. KEZELÉS

3.1. Használatbavétel

Dugja be a hálózati csatlakozót a megadott feszültségnek megfelelő konnektorba. Ügyeljen arra, hogy a kábelt tilos 3 méternél hosszabban megnyújtani, különben fennáll a kábeltörés veszélye. Adott esetben használjon hosszabbító kábelt.

A készülékeknél az alábbi funkciók bevezetését tervezzük:

Megnevezés	SK2 krómozott	SK1 aranyozott	SK1 krómozott	SK1 műanyag
I. fokozat Normál üzem	I	I		
II. fokozat Kopogtató masszáz	II	II		
Kikapcsolás				
Erősség szabályozása				

3.2. Erősség beállítása

Az erősség beállítása a szabályozó gomb elforgatásával történik. A szabályozó gomb felső nézete esetén a gomb jobbra forgatása, azaz az óramutató járásának megfelelő forgatása

az intenzitás csökkentését jelenti. Ennek megfelelően a balra forgatás, azaz az óramutató járásával ellentétes forgatás az intenzitás növelését jelenti. Javasoljuk, hogy alacsonyabb intenzitással kezdjen és azt szükség és egyéni érzés szerint növelje. A gép rányomása nem erősíti meg a hatóerejét, hanem rontja a rezgés minőségét. Optimális rezgés csak megfelelő felhelyezés esetén érhető el.

3.3. Masszázsfeltétek

A két feltét (hanggolyó és hangtányér) egyszerű forgatással és egyidejű nyomással kicserélhető. Ha a tartozékokat normál kopás miatt kell cserélnie, rendelje meg a megfelelő pótalkatrészt a kereskedőjénél.

4. HATÁS MÓDJA

A NOVAFON készülék 100 – 400 Hertz közötti hanghullámokat (hallható hang) produkál, hatásának mélysége 6 cm. A generált rezgések így az érintkezés helyén és annak környezetében közvetlenül érezhető frekvenciatartományban vannak. Ebből a szempontból a NOVAFON hanghullám-terápia a rezgésterápiához hasonlítható. A NOVAFON hangmasszázs-készülékek mélyhatása abból az erőből adódik, amellyel a hullámok vagy a rezgések a masszázsfeltét segítségével a szövetet érik és azon belül továbbhatolnak. A legalább 6 cm mély hatás (minden krómozott és aranyozott készüléktípusnál) egy mérhető érték, amelyet a Fraunhofer Intézetben végzett kutatás (IBP – jelentés, 113/84) is kimutatótt. Ezen kutatás eredményei azt mutatják, hogy a hangmasszázskezelés mélyhatása mind közvetlenül a csonton, mind a környezetében lévő puha szöveten történő használat esetén jótékony hatású.

5. ALKALMAZÁS

A NOVAFON készüléket egyenes vonalakat vagy lassú köröket leírva kell a kezelendő felületen vagy felület körül használni. A kezelést, amennyiben máshogy nem rendelték, naponta két alkalommal (szükség esetén többször is), 15-20 percen át lehet végezni. Érzékeny vagy erősen fájó testrészek kezelése esetén az alkalmazás idejét csökkenteni lehet. A készüléket nem szabad csupasz bőrön használni. A készülék jobban csúszik, amennyiben ruhával vagy vékony kendővel fedett testrészekeken használja. A szövetek csak kismértékben akadályozzák meg a mélyhatást.

5.1. Alkalmazási területek

A hanghullámos kezelés leírt hatásai alapján a NOVAFON hangmasszázs-készülék számos különböző módon alkalmazható. A készüléket orvosok, terapeuták és kórházak is használják a kezelések kiegészítésére, de az egyszerű kezelhetőség miatt akár otthoni használatra is alkalmas. Súlyosabb betegségek esetén a kezelés helyes elvégzését egyeztetni kell a kezelőorvossal vagy terapeutával.

5.1.1. Wellnesscélú használat

A NOVAFON hangmasszázs-készülékek kiválóan alkalmasak wellnesscélú használatra is, mint pl. teljes lazító testmasszázsok, élénkítő talp- és lábmasszázsok és nyugtató arcke-

zelések. A hosszan tartó eredmények elérése érdekében az itt felsorolt kezeléseket naponta akár többször is meg kell ismételni; például egyszer napközben és egyszer este.

Használati tippek lábmasszázs esetén

Használjon tányérfeltétet a lábmasszázsához. Masszírozzon húzó vagy enyhén körző mozdulatokkal lentről felfelé haladva, a NOVAFON eszközt mindig azonos irányba mozgatva. Lábmasszázs során a készülék mindig lentről felfelé haladjon, tehát a szív felé kell masszírozni. Ez tehermentesíti a lábakat és serkenti a nyirokeringést. Az alkalmazást mindkét oldalon 10-15 percig kell végezni.

Használati tippek hátmasszázs esetén

Használjon tányérfeltétet a lábmasszázsához. Mozgassa a készüléket egy vonalban vagy lassú körző mozdulatokkal a fájó testrészek fölött. A kezelés során mindig lassan masszírozzon fentről lefelé haladva vagy fordítva, lentől felfelé a gerinc mellett bal és jobb oldalon. Mindig fejezze be az egy irányba tett mozdulatot és kezdje újra a kiindulási ponton. A kezelés 15-20 percig tart.

Használati tippek arcmasszázs esetén

Masszírozzon körkörösön vagy egy vonalban. Az arc középső részéhez használjon hangtányért. A masszázs kezdőpontja az orrcsont teteje. Mindig innen kifelé haladva masszírozzon. Masszírozza meg így az egész arccsonti részt. Ne hagyja ki az arccsontokat sem, finoman simítson át rajtuk a fül felé. Szemkörnyék: Helyezze el a NOVAFON eszközt a szem alá, majd körözzön lassan és nyomás nélkül a szem körül. A masszázs kezdőpontja a szemgödörök melletti csontos rész. Ne használja közvetlenül a szemén vagy a szemhéján. Ajkak: Használja a hanggolyót és helyezze a szája szélére. Vezesse a NOVAFON eszközt lassan, körkörösön a száj körül.

5.1.2. Terápiát kísérő alkalmazás

A NOVAFON eszközzel végzett rezgésterápia komoly betegségek esetén hatékony segítséget nyújthat, ám az orvosi kezelést nem helyettesíti. Ideális esetben a kezelést meg kell tárgyalnia a kezelőorvosával vagy a terapeutával.

Vegye figyelembe az ellenjavallatokat (5.3. fejezet), és mindig a kezelt személy érzéseinek megfelelően használja a készüléket. A javallatnak megfelelően használni lehet: Közvetlenül a fájó területen vagy annak közelében, az antagonistikus izmon ill. az antagonistikus inon, a triggerpontokon a fájó terület környékén (ill. akupunktúrapiantoknál), valamint a fájó területtel ellentétes oldalon.

Alkalmazás ortopédiai javallat esetén

- Arthrosis (ízületi kopás)
- Bursitis (nyáktömlő gyulladása)
- Epicondylitis (ún. teniszkönyök)
- Fibromyalgia (rostizomfájdalom)

- Lumbális (mély) hátfájdalom
- Myalgia (izomfájdalmak)
- Izomteljesítmény regenerálása keresztszalagműtét után
- Fájdalomcsökkentés akut és krónikus mozgásszervi fájdalmak esetén
- Tendinitis (íngyulladás)
- Torticollis (ferde nyak, pl. HWS-szindrómánál is)
- Cervikális spondylosis (ideggyök-kompresszió a nyaki csigolya területén)

Alkalmazás ergoterapeutikus kezelések és rehabilitáció során

- Kézterápia
- Hemiparézis (görcsös, infarktus után)
- Sebkezelés
- Rehabilitáció neurológiai megbetegedések után
- Polyneuropátia
- A fizioterápia támogatása infarktusos betegek ill. végtaggörcsöktől szenvedő betegek esetében
- Testséma javítása
- Mozgathatóság javítása és megtartása
- Cerebelláris ataxia (izommozgások rendezett folyamatának zavarai)
- Cerebrális parézis: Az izomhipertóniát támogató kezelésekhez (görcsök)

Alkalmazás logopédiai kezelések során

- Dysphagia
- Funkcionális dysphagia
- Recurrensparesis
- Orofaciális fájdalmak csökkenése különböző okok miatt
- Artikulálás és táplálékfelvétel javulása

További alkalmazási területek

- Izomregenerálás sporttevékenység után
- Fantomfájdalmak
- Fájdalomcsökkentés külső dermatológiai és kozmetikai folyamatok során
- Szinuszfájdalom
- Izomteljesítmény és testtartás javítása

5.2. Bedörzsölendő anyagok használata

Krémeket, balzsamokat, kozmetikai vagy gyógyszeres kenőcsöket alapvetően csak a NOVA-FON kezelés után vigyen fel a bőrére. Amennyiben az anyagok felvitele előtt végez kezelést, a készülék vérkeringést serkentő hatása révén az anyagok hatóanyagai jobban felszívódnak. Ha használat előtt mégis szeretne kenőcsöt vagy krémet felvinni, akkor javasoljuk, hogy helyezzen finom kendőt a készülék és a bőr közé, ellenkező esetben az ilyen anyagok maradványai a készülékben sérülését okozhatják.

5.3. Ellenjavallatok és mellékhatások

Kétségek esetén kérdezze meg a kezelőorvosát vagy a terapeutaját!

5.3.1. Ellenjavallatok

Az alábbi személyek az első használat előtt mindenképp egyeztessenek orvosukkal:

- Carotis elzáródásban szenvedő személyek (a nyaki ütőerek/gége területén való használat előtt)
- Szívritmus-szabályozóval/mesterséges szívbillentyűvel rendelkező, illetve szívritmuszavarban szenvedő személyek
- Stent-tel rendelkező személyek
- Shunt-tal rendelkező személyek
- Ün. agyritmus-szabályozóval rendelkező személyek
- Epilepsziában szenvedők
- Állapotos nők

A készüléket tilos használni:

- közvetlenül implantátumok fölött (ill. implantátumok közelében csak a teljes gyógyulás után)
- közvetlenül csavarok fölött
- közvetlenül mesterséges végtagok fölött
- közvetlenül gyulladt végtagok és vénák fölött
- gyulladással járó bőrbetegségek esetén
- közvetlenül a nedvesedő ekcémákra
- más, legtöbbször lázzal és gyulladással járó folyamatok esetén
- beteg vénák területén
- állapotos nők esetén a has és a hát területén.

Legkésőbb a harmadik nap után el kell kezdeni a kezelést:

- hirtelen erőhatás miatt bekövetkezett nyaki sérülések esetén

5.3.2. Mellékhatások

Az említett biztonsági utasítások és ellenjavallatok figyelembe vétele esetén nem várhatóak jelentős orvosi kockázatok.

5.3.3. Más termékekkel együtt történő használat

A NOVAFON hangmasszázs-készülék más termékekkel való együttes használatának hatása nem ismert. A NOVAFON hangmasszázs-készülék alkalmazása orvosi készülékek fölött vagy azok közelében nem ajánlott.

6. MŰSZAKI ADATOK

6.1. Használt szimbólumok

~ Váltóáram

- Ki (csak a készülék egy része)
- ◉ Be (csak a készülék egy része)
- ▣ II. védelmi osztályú készülék DIN EN 61140 szerint



hPa Hektopascal

Hz Hertz

KB Rövid ideig tartó üzem

mA Milliampér

V Volt

 Ártalmatlanítás az elektromos és elektronikus berendezések hulladékairól
 rendelkező uniós irányelv (WEEE) szerint

6.2. MŰSZAKI ADATOK

- Szobahőmérséklet: Üzem 10 - 40 °C között
- Névleges feszültség: Pri. 230 V~ 50 Hz 65 mA, szek. 17V~ 50 Hz 450 mA
- Névleges frekvencia: 50 Hz
- Konnektorhoz csatlakoztatható készülék: KB 20/15 perc
- Névleges felvétel: 9,5 W
- Gyártó: NOVAFON GmbH, Daimlerstraße 13, D-71384 Weinstadt

7. BIZTONSÁGI TUDNIVALÓK

A készülék helyes és biztonságos működése csak a NOVAFON tartozékokkal biztosított. Használat előtt olvassa el alaposan a jelen használati útmutatót.

- Kezelje körültekintően a készüléket.
- A készüléket kizárólag száraz, tiszta helyen szabad tárolni, + 10° C és + 40° C közötti hőmérsékleten.
- Használat előtt ellenőrizze, hogy nem lát-e kopást vagy sérülést a készüléken.
- Az alábbi esetekben ne használja tovább a készüléket, és amint lehet, adja át azt az ügyfélszolgálatnak javításra:
 - > Ha a tápkábel vagy a dugasz sérült
 - > Ha a készülék nem működik kifogástalanul
 - > Ha a készülék sérült
 - > Ha a készülék egyértelmű biztonsági problémákat mutat
- Használjon hosszabbító kábelt, ha a konnektor 3 méternél távolabb van.
- Az elektromos hálózathoz való csatlakozás előtt ellenőrizze, hogy a hálózati feszültség megegyezik-e a transzformátoron megadott feszültséggel. A készüléket csak megfelelő feszültségű forrásra csatlakoztassa.
- A készüléket a hálózati feszültségről a dugasz kihúzásával válassza le, de magát a kábelt sose húzza meg.
- A bekapcsolt készüléket soha ne hagyja felügyelet nélkül.
- A készüléket és a transzformátort maximum 20 percig használja alkalmazásonként, majd legalább 15 percig hagyja hűlni.
- Ne érintse a csatlakozókábelt forró felületekhez.
- Soha ne használja a készüléket fürdés, zuhanyozás közben, illetve

robbanásveszélyes környezetben.

- Soha ne állítsa a készüléket vízbe vagy más folyadékba.
- Soha ne érintse a készüléket krémekhez, balzsamokhoz, kozmetikai vagy orvosi kenőcsökhöz.
- Kerülje el a készülék és a transzformátor ütődését.
- Egy feltétet mindig csak egy beteghez használjon, ill. tisztítsa meg és fertőtlenítsen azt használat után.
- A készüléket kezelés közben kizárólag a markolatnál, ill. a kihajtott hosszabbító kengyelen tartsa.

8. KARBANTARTÁS ÉS JAVÍTÁS

8.1. Tisztítás és fertőtlenítés

Tisztítás esetén válassza le a készüléket az elektromos hálózatról. A készülékház és a feltétek tisztításához használjon tiszta, tiszta vízzel benedvesített kendőt. Ha a készüléket több személyen használja, fertőtlenítsen a feltéteket egy nedves kendővel és nem agresszív anyagokkal.

8.2. Teendők üzemzavar esetén

Ha üzemzavar lép fel, jelentse azt az ügyfélszolgálatnak, és egyeztessen velük a további elvégzendő lépéseket.

8.3. Biztonsági ellenőrzés

A NOVAFON eszközön nem szükséges biztonsági ellenőrzést végezni az MPBetriebV. (orvosi eszközök használatára vonatkozó rendelet) 1. sz. melléklete értelmében. Ha mégis rutinellenőrzésre lenne szükség, ennek elvégzését öt éves időközönként javasoljuk. A rutinellenőrzést és szerelési munkákat csak erre felhatalmazott személyzet végezhet.

8.4. Ártalmatlanítás

Jelen készülék az elektromos és elektronikus berendezések hulladékairól rendelkező uniós irányelv (WEEE) hatálya alá tartozik. Tilos a háztartási hulladékkal együtt ártalmatlanítani. A használó köteles a használt készüléket a környezetbarát ártalmatlanítás érdekében egy megfelelő, elektronikus és elektromos használt készülékek ártalmatlanítására kijelölt átvételi ponton leadni. A használt készülékét a NOVAFON cégnek is elküldheti, szívesen ártalmatlanítjuk Önnek.

9. GARANCIA

Olyan hibákra vállalunk a szállítás napjától számított 2 éves garanciát – a nyugta bemutatásával –, amelyek anyag- vagy gyártási hibákból erednek. Reklamáció esetén kérjük, forduljon közvetlenül a kereskedőhöz. Az elállás (a vásárlás előtti állapot helyreállítása), árcsökkentés (a vételár csökkentése) vagy utánszállítás egyelőre ki van zárva. Ön azonban igényelhet elállást vagy árcsökkentést, amennyiben egy garanciaköteles hibát megfelelő határidőn belül nem javítottunk ki. Ezenfelül nem vállalunk garanciát olyan hibák esetén, amely-

ek nem rendeltetésszerű használatból erednek. Az ilyen esetekben a felelősség a használót terheli.

Kérjük, vegye figyelembe, hogy a kábelt maximum 3 méteres hosszig lehet nyújtani. Ezen távolságon túl hosszabbító kábelt kell használni, mivel ellenkező esetben kábeltörés veszélye áll fenn, ami a garancia megszűnését okozza.

10. ÜGYFÉLSZOLGÁLAT

Mivel a NOVAFON eszköz összeszerelése speciális feladat, javítást csak a NOVAFON ügyfélszolgálat végezhet. A javítás azonban általában drágább, mint egy új készülék. Ezért kérjük, a hibás készülékét felszólítás nélkül ne küldje vissza, hanem először telefonon tisztázza velünk a hibát és a javítással járó terheket.

Ha a garancia időtartama alatt a javítás már nem lenne gazdaságos, akkor a NOVAFON társaság egy cserekészüléket ajánl fel (szintén 24 hónapos garanciával).

Jelen útmutató a gyártónál PDF formátumban is beszerezhető.

INHOUDSOPGAVE

1. **VOORWOORD**
2. **APPARAATBESCHRIJVING**
 - 2.1. Apparaattypes
 - 2.1.1. SK2 verchromd – De veelzijdige
 - 2.1.2. SK1 verguld - De krachtige
 - 2.1.3. SK1 verchromd - De originele
 - 2.1.4. SK1 kunststof - De 'Sonossage'
 - 2.2. Toebehoren
 - 2.2.1. Geluidsbol
 - 2.2.2. Geluidsplaat
3. **BEDIENING**
 - 3.1. Inbedrijfstelling
 - 3.2. Regeling van de intensiteit
 - 3.3. Massagehulpstukken
4. **WERKING**
5. **TOEPASSING**
 - 5.1. Toepassingsgebieden
 - 5.1.1. Wellnesstoepassingen
 - 5.1.2. Therapiebegeleidende toepassingen
 - 5.2. Gebruik van middelen om in te wrijven
 - 5.3. Contra-indicaties en bijwerkingen
 - 5.3.1. Contra-indicaties
 - 5.3.2. Bijwerkingen
 - 5.3.3. Combinatie met andere producten
6. **TECHNISCHE GEGEVENS**
 - 6.1. Gebruikte symbolen
 - 6.2. Technische gegevens
7. **VEILIGHEIDSIINSTRUCTIES**
8. **ONDERHOUD EN INSTANDHOUDING**
 - 8.1. Reiniging en desinfectie
 - 8.2. Wat te doen bij storingen
 - 8.3. Veiligheidscontrole
 - 8.4. Afvalverwijdering
9. **GARANTIE**
10. **KLANTENDIENST**

1. VOORWOORD

We kijken ernaar uit, u als klant van NOVAFON te mogen begroeten! Met het origineel NOVAFON apparaat op basis van geluidsgolven hebt u de juiste keuze gemaakt. Onze therapeutische apparaten zijn al tientallen jaren bewezen, eenvoudig te hanteren en veelzijdig in gebruik. Om uw NOVAFON apparaat op basis van geluidsgolven optimaal te kunnen gebruiken en er lange tijd plezier aan te beleven, moet u de volgende pagina's zorgvuldig doornemen.

2. APPARAATBESCHRIJVING

De NOVAFON apparaten op basis van geluidsgolven zijn verkrijgbaar in verschillende varianten, die allemaal hetzelfde concept hebben: via een trilspool binnenin het apparaat begint de trilkop (hulpstuk met plaat of bol) te vibreren. Vibraties zijn periodieke mechanische trillingen, die het NOVAFON apparaat op basis van geluidsgolven in hoorbaar geluid opwekt. Deze werken verticaal in op het weefsel en kunnen zich in het lichaam verspreiden tot wel 6 cm diep.

De verschillende apparaattypes verschillen vooral van elkaar in het aantal schakelstanden (1 of 2), de diepte van de werking (4,2 of 6 cm), de legering (verchroomd, verguld of kunststof) en de vorm van de behuizing en uitrusting (met of zonder rugbeugel).

De eerste schakelstand is de basisstand waarmee alle apparaten zijn uitgerust. De modellen SK2 verchroomd en SK1 verguld beschikken over een extra klopmassage/percussie (2de schakelstand).

1e schakelstand = basisstand: 120 trillingen/ seconde

2e schakelstand = klopmassage/ percussie: 60 trillingen/ seconde

Een traploze regelaar voor het instellen van de intensiteit verzekert bij alle apparaten een individuele verfijnde afstelling. In de levering van alle apparaten bevinden er zich twee massagehulpstukken: geluidsplaat en geluidsbol (vgl. hoofdstuk 2.2.). Bij de variant SK2 verchroomd vereenvoudigt een uitklapbare verlengbeugel de behandeling van moeilijk toegankelijke lichaamsdelen.

2.1. Apparaattypes

2.1.1. SK2 verchroomd – De veelzijdige

Het therapeutisch SK2 apparaat is uitgerust met twee schakelstanden en een uitklapbare verlengbeugel. De dieptewerking bedraagt 6 cm. De SK2 kan zeer veelzijdig worden gebruikt en is geschikt voor alle toepassingen van NOVAFON.

2.1.2. SK1 verguld - De krachtige

Het verguld therapeutisch SK1 apparaat is uitgerust met twee schakelstanden en zeer sterk afgesteld. Dit wil zeggen dat de opgewekte vibraties krachtiger zijn dan bij de andere ap-

paraten. De dieptewerking bedraagt 6 cm. Dit therapeutisch apparaat is zeer goed geschikt voor massage van erg gespannen spieren en voor triggerpoint-behandelingen.

2.1.3. SK1 verchroomd - De originele

Dit therapeutisch apparaat is het originele NOVAFON apparaat op basis van geluidsgolven in zijn oorspronkelijke vorm. Het is uitgerust met één schakelstand en heeft een dieptewerking van 6 cm.

2.1.4. SK1 kunststof - De 'Sonossage'

Het therapeutisch SK1 apparaat van kunststof is uitgerust met één schakelstand en werd vervaardigd voor cosmetische doeleinden. Met een dieptewerking van 4,2 cm is deze zeer zacht. De SK1 kunststof is verkrijgbaar in verschillende kleuren.

2.2. Toebehoren

Alle apparaten zijn uitgerust met twee verwisselbare hulpstukken, de geluidsplaat en de geluidsbol.

2.2.1. Geluidsbol

De geluidsbol kan worden gebruikt voor het masseren van moeilijk toegankelijke lichaamsdelen of puntsgewijze behandelingen. Hij is bijgevoegd bij de levering en is ook te verkrijgen als reserveonderdeel.

2.2.2. Geluidsplaat













Het hulpstuk met plaat wordt gebruikt bij de massage van goed af te strijken lichaamsdelen. Deze is bijgevoegd bij de levering en is ook te verkrijgen als reserveonderdeel.

3. BEDIENING

3.1. Inbedrijfstelling

Steek de stekker in een contactdoos met vermelde stroomspanning. Let erop dat de kabel niet meer dan 3 meter mag worden uitgetrokken aangezien anders het gevaar op kabelbreuk bestaat. Gebruik evt. een verlengsnoer.

Volgende functies zijn voorzien voor de apparaten:

Omschrijving	SK2 verchroomd	SK1 verguld	SK1 verchroomd	SK1 kunststof
Niveau Normale modus	I	I		
Niveau Klopmassage	II	II		
Uitschakelen				
Regelen van de intensiteit				

3.2. Regelen van de intensiteit

Het regelen van de intensiteit gebeurt door te draaien aan de instelknop. Bij bovenaanzicht op de instelknop betekent dit de knop naar rechts draaien, dus in wijzerszin: verminderen van de intensiteit. Dienovereenkomstig gebeurt bij het draaien naar links, dus tegen wijzerszin in, het verhogen van de intensiteit. We raden aan om met een lage intensiteit te starten en deze dan indien nodig en volgens individueel aanvoelen te verhogen. Op het toestel drukken verhoogt de werkkraft ervan niet, maar verstoort het trillingsproces. De optimale trilling wordt alleen bereikt door de druk van het apparaat zelf.

3.3. Massagehulpen

De beide hulpstukken (geluidsbol en geluidsplaat) kunnen worden verwisseld door deze eenvoudig los te draaien en tegelijk zachtjes te drukken tegen het apparaat. Als toebehoren door normale slijtage moet worden vervangen, kunt u het betreffende reserveonderdeel bij uw verdeler bestellen.

4. WERKING

Het apparaat van NOVAFON wekt geluidsgolven op met gemengde frequenties van 100 tot 400 Hertz (hoorbaar geluid) en heeft een werkingsdiepte van 6 cm en meer. De opgewekte trillingen liggen zo in een frequentiegebied dat onmiddellijk voelbaar is op de contactplaats en omgeving. Zodoende moet de geluidsgolftherapie van NOVAFON worden gelijkgesteld met de vibratietherapie. De dieptewerking van de NOVAFON apparaten met geluidsgolven is gebaseerd op de gerichte kracht waarmee de trillingen of vibraties door middel van het massagehulpstuk verticaal met het weefsel in aanraking komen en worden doorgestuurd. Bij de dieptewerking van minstens 6 cm (bij alle verchromde en vergulde toestelvarianten) gaat het om een meetbare waarde, die door een studie van Fraunhofer (JBP Bericht 113/84) werd vastgelegd. De resultaten van deze studie tonen dat de dieptewerking van de behandeling met geluidsgolven zowel bij directe toepassing op het bot, alsook bij relatief zacht weefsel kan worden bereikt.

5. TOEPASSING

Het apparaat van NOVAFON wordt met strijkende bewegingen of langzame cirkelbewegingen op of rond de te behandelende plaats bediend. De behandeling kan, voor zoverre niet anders voorgeschreven, tweemaal per dag (indien nodig ook vaker) voor een periode van telkens 15 tot 20 minuten worden uitgevoerd. Tijdens het behandelen van gevoelige of zeer pijnlijke lichaamsdelen kan de gebruiksduur worden verminderd. Het apparaat hoeft niet op de blote huid te worden gebruikt. De behandeling op beklede of door een dunne doek bedekte lichaamsdelen bevordert het beter glijden van het apparaat. Textiel vermindert de dieptewerking in slechts zeer geringe mate.

5.1. Toepassingsgebieden

Uit de beschreven werking van de behandeling met geluidsgolven ontstaan tal van toepassingsmogelijkheden voor de NOVAFON apparaten op basis van geluidsgolven. Ze worden door artsen, therapeuten en ziekenhuizen als aanvulling op een therapie gebruikt, kunnen

echter ook op basis van hun eenvoudige hantering thuis veelzijdig worden toegepast. Bij ernstige aandoeningen moet het correct uitvoeren van de behandeling met de behandelende arts of therapeut worden overlegd.

5.1.1. Wellness toepassingen

NOVAFON apparaten op basis van geluidsgolven zijn uitstekend geschikt voor wellness-toepassingen, zoals ontspannende complete lichaamsmassages, verwikkende voet- en beenmassages en deugdgedoende gezichtsbehandelingen. Om duurzame resultaten te bereiken, moeten de hier vermelde behandelingen dagelijks worden uitgevoerd; liefst ook meermaals, bijvoorbeeld eenmaal 's morgens en eenmaal 's avonds.

Toepassingstip beenmassage

Kies hiervoor het plaathulpstuk. Masseer met strijkende bewegingen of zachte cirkelbewegingen van onderen naar boven en beweeg de NOVAFON steeds in één richting. Bij de beenmassage wordt het apparaat steeds van onderen naar boven bewogen, dus in de richting van het hart gemasseerd. Dit ontlast de benen en stimuleert de lymfwerking. De toepassing moet steeds aan beide kanten worden uitgevoerd en duurt 10 tot 15 minuten.

Toepassingstip rugmassage

Kies hiervoor het plaathulpstuk. Beweeg het apparaat ofwel met strijkende bewegingen of met langzame cirkelbewegingen over de pijnlijke lichaamsdelen. Masseer tijdens de behandeling steeds langzaam van boven naar beneden of omgekeerd van onderen naar boven links en rechts naast de wervelkolom. Stop steeds op het einde van een richting en begin opnieuw bij het startpunt. De toepassing duurt 15 tot 20 minuten.

Toepassingstip gezichtsmassage

Masseer met cirkel- of strijkbewegingen. Voor het middelste gedeelte van uw gezicht gebruikt u de plaat. Het massagebeginpunt is het begin van het neusbeen. De richting loopt steeds van hieruit naar buiten over het gezichtsveld. Masseer zo de wangen. Behandel ook de kaakbenen en strijk zachtjes uit richting het oor. Ogen: plaats de NOVAFON onder het oog en cirkel zachtjes en zonder druk rond het oog. Massagebeginpunt is het benig gedeelte rond de oogholtes. Niet gebruiken rechtstreeks op het oog of aan de oogleden. Lippen: gebruik de geluidsbol en plaats deze op de rand van de lippen. Beweeg de NOVAFON langzaam en cirkelvormig rond de mond.

5.1.2. Therapiebegeleidende toepassingen

De vibratietherapie met NOVAFON kan bij ernstige aandoeningen als ondersteunende maatregel effectief zijn, maar het vervangt geen raadpleging bij uw arts. Idealiter moet de toepassing met de behandelende arts of therapeut worden besproken.

Met inachtneming van de contra-indicaties (hoofdstuk 5.3) wordt het apparaat naargelang subjectief aanvoelen van de behandelde persoon gebruikt. Overeenkomstig de indicatie kan het ook worden gebruikt: rechtstreeks op of in de onmiddellijke omgeving van de

pijnlijke zone, op de antagonistische spier resp. de antagonistische zenuw, op triggerpunten in de buurt van de pijnlijke zone (resp. ook acupunctuurpunten), contralateraal op de pijnlijke zone.

Toepassing in het kader van orthopedische indicaties

- Artrose (gewrichtsslijtage)
- Bursitis (slijmbeursontsteking)
- Epicondylitis (zog. tennisarm)
- Fibromyalgie (vezel-spier-pijn)
- Lumbale (diepe) rugpijn
- Myalgie (spierpijnen)
- Regeneratie van de spierkracht na kruisbandoperatie
- Pijnreductie bij acute en chronische pijnen van het bewegingsapparaat
- Tendinitis (zenuwontsteking)
- Torticollis (draaihals, bv. ook bij halswervelkolom syndroom)
- Cervicale spondylose (zenuwwortelcompressie in het gebied van de halswervelkolom)

Toepassing in het kader van ergotherapeutische behandelingen en revalidatiemaatregelen

- Handtherapie
- Hemiparese (spastisch, na beroerte)
- Littekenbehandeling
- Revalidatie na neurologische aandoeningen
- Polyneuropathie
- Ondersteuning van de fysiotherapie bij patiënten, die een beroerte gehad hebben resp. patiënten met spastische ledematen
- Verbeteren van het lichaamsschema
- Verbeteren en behoud van de beweeglijkheid
- Cerebrale ataxie (storingen in het gecoördineerd uitvoeren van spierbewegingen)
- Cerebrale parese: voor een ondersteunende behandeling van de spierhypertonie (spasticiteit)

Toepassing in het kader van logopedische behandelingen

- Dysfagie
- Functionele dysfonie
- Reccurensparese
- Reductie van orofaciale pijn met verschillende oorzaken
- Verbeteren van de articulatie en voedingsopname

Andere toepassingsgebieden

- Spierregeneratie na sportieve activiteiten
- Fantomepijnen
- Pijnreductie bij uiterlijke dermatologische en cosmetische procedures

- Sinuspijn
- Verbeteren van de spierkracht en de lichaamshouding

5.2. Gebruik van middelen om in te wrijven

Breng crèmes, zalven, cosmetische of medicamenteuze middelen om in te wrijven in principe enkel na de behandeling met de NOVAFON op de huid aan. De toepassing van het apparaat voor het aanbrengen van dit middel zorgt via het bloeddorstromend effect voor een betere opnamekwaliteit van de werkzame stoffen in deze middelen. Wilt u toch voor de toepassing zalven of crèmes aanbrengen, dan adviseren we u om een fijne doek tussen apparaat en huid te plaatsen omdat anders de restanten van dergelijke preparaten schade aan het apparaat kunnen veroorzaken.

5.3. Contra-indicaties en bijwerkingen

Vraag bij twijfel steeds raad aan uw behandelende arts of therapeut!

5.3.1. Contra-indicaties

Volgende personen moeten absoluut voor het eerste gebruik hun arts raadplegen:

- personen met carotissclerose (voor gebruik in het gebied van de halslagader/strottenhoofd)
- personen met een pacemaker, kunstmatige hartklep of hartritmestoringen
- personen met een stent
- personen met shunt
- personen met zogenaamde hersenpacemaker (DBS)
- personen met epilepsie
- zwangere vrouwen

Het apparaat mag niet worden gebruikt:

- rechtstreeks boven implantaten (resp. in de buurt van implantaten pas na volledige genezing)
- rechtstreeks boven schroefverbindingen
- rechtstreeks boven kunstgewrichten
- rechtstreeks op ontstoken gewrichten en aders
- bij ontstoken huidaandoeningen
- rechtstreeks op natte eczemen
- bij andere, meestal met koorts gepaard gaande, ontstekingsprocessen
- in de buurt van zieke venen
- aan de buik of rug van zwangere vrouwen.

Ten vroegste na de derde dag kan met een behandeling worden gestart:

- bij whiplash

5.3.2. Bijwerkingen

Bij inachtneming van de genoemde veiligheidsaanwijzingen en contra-indicaties zijn er geen ernstige medische risico's te verwachten.

5.3.3. Combinatie met andere producten

Een combinatie met andere producten is voor het NOVAFON apparaat met geluidsgolven niet voorzien. Het gebruik van het NOVAFON apparaat met geluidsgolven boven of in de buurt van medische apparaten wordt niet aanbevolen.

6. TECHNISCHE GEGEVENS

6.1. Gebruikte symbolen

~ Wisselstroom

○ Uit (slechts een deel van het apparaat)

⦿ Aan (slechts een deel van het apparaat)

▣ Apparaat van de veiligheidsklasse II conform DIN EN 61140


hPa Hekto Pascal

Hz Hertz

KB Kort bedrijf

mA Milliampère

V Volt

 Verwijderen met het afval conform EU-richtlijn met elektrische en elektronische apparaten (WEEE)

6.2. Technische gegevens

- Kamertemperatuur: Werking 10 tot 40 °C
- Nominale spanning: Pri. 230 V- 50 Hz 65 mA, sec. 17V- 50 Hz 450 mA
- Nom. frequentie: 50 Hz
- Stekkeradapter: KB 20/15 min
- Nominaal opgenomen vermogen: 9,5 W
- Fabrikant: NOVAFON GmbH, Daimlerstraße 13, D-71384 Weinstadt

7. VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

De correcte en veilige werking van het apparaat kan enkel met het gebruik van NOVAFON toebehoren worden gegarandeerd. Lees voor het gebruik zorgvuldig deze veiligheidsinstructies.

- Ga zorgvuldig om met het apparaat.
- Bewaar het apparaat enkel op een droge en schone plek bij temperaturen tussen +10 °C en + 40 °C.
- Controleer het apparaat voor elke toepassing op tekenen van beschadiging of slijtage.
- In elk van de volgende gevallen mag het apparaat niet in werking worden gesteld en moet het door de klantendienst worden gerepareerd:
 - > als de stroomkabel of de stekker beschadigd zijn
 - > als het apparaat niet correct functioneert
 - > als het apparaat beschadigd is
 - > als het apparaat duidelijke veiligheidsgebreken vertoont

- Gebruik een verlengsnoer bij een afstand van meer dan 3 m van het stopcontact.
- Controleer voor het aansluiten op het stroomcircuit of de voeding met de spanningsinformatie op de transformator overeenstemt. Sluit het apparaat enkel aan op de telkens juiste stroomspanning.
- Scheid het apparaat van het netwerk door de netstekker van de voeding te trekken, trek daarbij nooit aan de aansluitkabel.
- Laat het ingeschakelde apparaat niet zonder toezicht achter.
- Gebruik het apparaat en de transformator hoogstens 20 minuten per toepassing, en laat het dan minstens 15 minuten afkoelen.
- Breng de aansluitkabel niet in contact met hete oppervlakken.
- Gebruik het apparaat niet tijdens het baden, douchen of in een ontvlambare omgeving.
- Plaats het apparaat nooit in water of andere vloeistoffen.
- Breng het apparaat nooit rechtstreeks in contact met crèmes, zalven, cosmetische of medicamenteuze middelen om in te wrijven.
- Vermijd schokken van het apparaat en de transformator.
- Gebruik een hulpstuk telkens maar voor één patiënt resp. reinig en steriliseer dit na gebruik.
- Houd het apparaat tijdens de behandeling uitsluitend aan de greep resp. aan de uitgeklapte verlengbeugel vast.

8. ONDERHOUD EN INSTANDHOUDING

8.1. Reiniging en desinfectie

Om te reinigen moet u het apparaat van het stroomcircuit scheiden.

Gebruik voor de reiniging van de behuizing en de hulpstukken een schone, met helder water vochtig gemaakte doek. Als u het apparaat voor meerdere personen gebruikt, desinfecteer de hulpstukken dan met een vochtige doek en niet-agressieve middelen.

8.2. Wat te doen bij storingen

Als er storingen aan het apparaat optreden, meld dit dan aan onze klantendienst, zodat de verdere werkwijze kan worden besproken.

8.3. Veiligheidscontrole

Voor het NOVAFON-apparaat is er geen veiligheidscontrole conf. de Duitse gebruikersverordening inzake medische producten, Bijlage 1 vereist. Als er toch een routinecontrole gewenst zou zijn, adviseren we een interval van vijf jaar. Routinecontroles en service-werkzaamheden mogen enkel door geautoriseerd personeel worden uitgevoerd.

8.4. Afvalverwijdering

Dit apparaat is onderhevig aan de EU-richtlijn inzake het met het afval verwijderen van oude elektrische en elektronische apparaten (WEEE). Het mag niet samen met het huisvuil worden verwijderd. De gebruiker is ertoe verplicht, het oude apparaat voor het milieu-

bewust verwijderen ervan af te geven op een erkend verzamelpunt voor het verwijderen van elektrische en elektronische apparaten. U kunt uw oud apparaat ook verzenden naar de firma NOVAFON, wij verwijderen het graag voor u.

9. GARANTIE

Vanaf de leveringsdatum garanderen we voor gebreken, die terug te voeren zijn op materiaal- of productiefouten, 2 jaar garantie mits het voorleggen van een aankoopbewijs. Bij klachten neemt u rechtstreeks contact op met uw verdeler. Het recht op omruiling (het ongedaan maken van de aankoop), vermindering (korting op de aankoopprijs) of nalevering is in de eerste plaats uitgesloten. U kunt kiezen voor een aanspraak op vermindering of omruiling als we gebreken, die binnen de garantie vallen, niet binnen een bepaalde periode kunnen verhelpen.

Bovendien verlenen we geen garantie bij schade, die door niet reglementair gebruik ontstaat. In deze gevallen gaat de aansprakelijkheid over op de exploitant.

Let erop dat de kabel slechts mag worden uitgetrokken tot op een lengte van maximum 3 meter. Voor een grotere afstand moet een verlengsnoer worden gebruikt, aangezien anders het gevaar bestaat op een kabelbreuk en de garantie dan vervalt.

10. KLANTENDIENST

Aangezien het apparaat van NOVAFON heel nauwkeurig afgesteld is, mag een reparatie enkel door de klantendienst van NOVAFON worden uitgevoerd. Een reparatie is normaal echter duurder dan het aanschaffen van een nieuw apparaat. Zend daarom uw defect apparaat niet zomaar op, maar bespreek eerst telefonisch met ons de schade en de reparatiekosten. Als binnen de garantieperiode de reparatie niet meer rendabel is, biedt de firma NOVAFON een nieuw apparaat aan (met opnieuw 24 maanden garantie).

Deze handleiding kan ook als pdf-bestand bij de fabrikant worden opgevraagd.

INNEHÅLL

1. INLEDNING
2. BESKRIVNING AV APPARATEN
 - 2.1. Modeller
 - 2.1.1. SK2 förkromad – den mångsidiga
 - 2.1.2. SK1 förgylld – den kraftfulla
 - 2.1.3. SK1 förkromad – originalet
 - 2.1.4. SK1 plast – den milda
 - 2.2. Tillbehör
 - 2.2.1. Ljudboll
 - 2.2.2. Ljudplatta
3. BRUKSANVISNING
 - 3.1. Första användningen
 - 3.2. Justera styrkan
 - 3.3. Massagehuvuden
4. SÅ FUNGERAR LJUDVÅGSAPPARATEN
5. SÅ HÄR ANVÄNDER DU APPARATEN
 - 5.1. Användningsområden
 - 5.1.1. Wellnessändamål
 - 5.1.2. Användning i samband med behandlingar
 - 5.2. Användning av insmörjningsmedel
 - 5.3. Kontraindikationer och biverkningar
 - 5.3.1. Kontraindikationer
 - 5.3.2. Biverkningar
 - 5.3.3. Kombination med andra produkter
6. TEKNISKA DATA
 - 6.1. Symboler
 - 6.2. Tekniska data
7. SÄKERHETSANVISNINGAR
8. UNDERHÅLL OCH REPARATION
 - 8.1. Rengöring och desinfektion
 - 8.2. Vid fel på apparaten
 - 8.3. Säkerhetskontroll
 - 8.4. Bortskaffande
9. GARANTI
10. KUNDTJÄNST

Av legala skäl säljs NOVAFON i Danmark och Sverige under namnet NOSTRAFON.

1. INLEDNING

Välkommen som kund hos oss på NOVAFON! Med originalet NOVAFON ljudvågsapparat har du gjort ett bra val. Våra behandlingsapparater har använts med framgång i decennier, är lätta att använda och mycket mångsidiga. Vi ber dig att läsa igenom följande sidor noggrant så att du kan använda din NOVAFON ljudvågsapparat på bästa sätt och har nytta av den länge.

2. BESKRIVNING AV APPARATEN

NOVAFON ljudvågsapparater finns i olika varianter, som alla fungerar enligt samma princip: Via en svängningsspole inuti apparaten börjar massagehuvudet (ljudplatta eller ljudboll) att vibrera. Vibrationer är periodiska mekaniska svängningar som NOVAFON ljudvågsapparat genererar i det hörbara ljudspektrumet. Dessa verkar vertikalt på vävnaden och kan fortlämpligt sig upp till 6 cm in i kroppen.

De olika varianterna av ljudvågsapparaten skiljer sig huvudsakligen åt avseende antal omkopplingslägen (1 eller 2), verkningsdjup (4,2 eller 6 cm), legering (förokromad, förgylld eller plast), form på höljet och utrustning (med eller utan förlängningsbygel).

Det första omkopplingsläget är normalläget, som finns hos alla varianter. Modellerna SK2 och SK1 är förokromade och har även ett läge för knackmassage/perkussion (omkopplingsläge 2).

1. Omkopplingsläge = normalläge: 120 svängningar/sekund

2. Omkopplingsläge = knackmassage/perkussion: 60 svängningar/sekund

Alla apparater har ett steglöst intensitetsreglage som låter dig finjustera apparaten. Två massagehuvuden medföljer apparaten oavsett modell: en ljudplatta och en ljudboll (se avsnitt 2.2). Varianten SK2 förokromad har en utfällbar förlängningsbygel som underlättar behandling av svårtillgängliga områden på kroppen.

2.1. Modeller

2.1.1. SK2 förokromad – den mångsidiga

Behandlingsenheten SK2 har två omkopplingslägen och en utfällbar förlängningsbygel. Verkningsdjupet är 6 cm. SK2 är extremt mångsidig och lämpar sig för alla NOVAFON användningar.

2.1.2. SK1 förgylld – den kraftfulla

Den förgyllda behandlingsskivan SK1 har två omkopplingslägen och är inställd för särskilt stark massage. De vibrationer som alstras är alltså starkare än de hos de andra varianterna. Verkningsdjupet är 6 cm. Denna behandlingsapparat lämpar sig särskilt väl för massage av mycket spända muskler och för triggerpunktsbehandlingar.

2.1.3. SK1 förkromad – originalet

Denna behandlingsapparat är originalet, dvs. NOVAFON ljudvågsapparat i sin ursprungliga form. Den har ett omkopplingsläge och ett verkningsdjup på 6 cm.

2.1.4. SK1 plast – den milda

Behandlingsapparat SK1 i plast har ett omkopplingsläge och är avsedd för kosmetiska ändamål. Den har ett verkningsdjup på 4,2 cm och är därför särskilt mild. SK1 plast finns i flera olika färger.

2.2. Tillbehör

Alla varianter levereras med två utbytbara massagehuvuden, ljudplattan och ljudbollen.

2.2.1. Ljudboll

Ljudbollen kan användas för att massera svårtillgängliga delar av kroppen eller för att utföra punktbehandlingar. Den medföljer produkten och finns dessutom som reservdel.

2.2.2. Ljudplatta

Ljudplattan används för att massera lättåtkomliga delar av kroppen. Den medföljer produkten och finns dessutom som reservdel.

3. BRUKSANVISNING

3.1. Första användningen

Anslut strömsladden till ett vägguttag med rätt spänning. Tänk på att sladden inte får sträckas mer än 3 meter, annars kan den skadas. Använd eventuellt en förlängningskabel.

Apparaterna har följande funktioner:

Benämning	SK2 förkromad	SK1 färgyllid	SK1 förkromad	SK1 plast
Läge I Normal drift	I	I		
Läge II Knackningsmassage	II	II		
Avstängning				
Justera styrkan				

3.2. Justera styrkan

Du justerar styrkan genom att vrida på justeringsvredet. Sett ovanifrån innebär vridning åt höger, dvs. medurs, att intensiteten minskar. På motsvarande sätt ökar intensiteten om du vrider vredet åt vänster, dvs. moturs. Vi rekommenderar att du börjar med en låg intensitet och sedan ökar intensiteten efter behov och eget tycke. Tryck på apparaten ökar inte

dess verkan, utan stör bara vibrationerna. Optimala vibrationer uppnås då apparaten endast ligger an mot huden.

3.3. Massagehuvuden

Du kan växla mellan de två medföljande massagehuvudena (ljudbollen och ljudplattan). Vrid helt enkelt på massagehuvudet samtidigt som du trycker lätt mot apparaten. Om tillbehör måste bytas ut på grund av normalt slitage, kan du beställa motsvarande reservdelar från din återförsäljare.

4. SÅ FUNGERAR LJUDVÅGSAPPARATEN

NOVAFON ljudvågsapparat genererar ljudvågor med frekvenser på 100–400 hertz (hörbart ljud) och ett verkningsdjup på 6 cm eller mer. De vibrationer som genereras ligger alltså i ett frekvensområde som gör att de omedelbart känns där apparaten ligger an mot huden och kring detta område. Ljudvågsbehandling med NOVAFON ljudvågsapparat är därför att jämföra med en vibrationsbehandling. Verkningsdjupet för NOVAFON ljudvågsapparat beror på den riktade kraft med vilken massagehuvudets svängningar eller vibrationer träffar vävnaden och leds vidare i kroppen. Vid ett verkningsdjup på minst 6 cm (alla förkromade och förgyllda varianter) rör det sig om ett mätbart värde som framgår av en studie utförd av tyska Fraunhofer Institutet (IBP – rapport 113/84). Resultaten av denna studie visar att verkningsdjupet vid ljudvågsbehandlingen kan uppnås såväl när apparaten används direkt mot skelettet som när den ligger an mot relativt mjuk vävnad.

5. SÅ HÄR ANVÄNDER DU APPARATEN

För din NOVAFON med strykande rörelser eller långsamma cirkelrörelser över eller i närheten av det område som ska behandlas. Om inte annat förordnats kan behandlingen utföras två gånger om dagen (oftare om det behövs) under en period av 15 till 20 minuter. Vid behandling av känsliga delar av kroppen eller delar där du upplever stark smärta kan användningstiden minskas. Apparaten måste inte användas på bar hud och glider bättre om du använder den på kroppsdelar som täcks av kläder eller en tunn duk. Vid användning på textilier minskar verkningsdjupet bara oväsentligt.

5.1. Användningsområden

Ljudvågsbehandlingens ovan beskrivna verkan gör att NOVAFON ljudvågsapparater lämpar sig för en mängd olika användningsområden. Apparaten används av läkare och terapeuter samt på kliniker som komplement till olika behandlingar, men eftersom den är så enkel att använda kan den även användas för olika behandlingar i hemmet. Vid allvarlig sjukdom bör apparaten endast användas i samråd med behandlande läkare eller terapeut.

5.1.1. Wellnessändamål

NOVAFON ljudvågsapparater är idealiska för wellnessändamål såsom avslappnande helkroppsmassage, uppfriskande fot- och benmassage och välgörande ansiktsbehandlingar. För att uppnå hållbara resultat bör du utföra de behandlingar som beskrivs nedan dagligen och gärna flera gånger om dagen, t.ex. en gång på morgonen och en gång på kvällen.

Användningstips benmassage

Använd ljudplattan för detta. Massera med strykande rörelser eller mjuka cirkelrörelser nedifrån och upp och alltid i samma riktning. Vid benmassage masserar man alltid nedifrån och upp, dvs. i riktning mot hjärtat. Massagen avlastar benen och stimulerar lymfflödet. Behandlingen ska alltid utföras på båda benen och tar mellan 10 och 15 minuter.

Användningstips ryggmassage

Använd ljudplattan för detta. För apparaten antingen i strykande rörelser eller i långsamma cirkelrörelser över de värkande kroppsdelarna. Massera alltid långsamt uppifrån och ned eller nedifrån och upp på vänster och höger sida av ryggraden. När du nått ändpositionen i en riktning lyfter du upp apparaten och börjar om från utgångspositionen. Behandlingen tar mellan 15 och 20 minuter.

Användningstips ansiktsmassage

Massera med cirkelrörelser eller strykande rörelser. Använd ljudplattan för den mellersta delen av ansiktet. Börja massera vid sidan av näsbenet. Rörelserna utgår alltid härifrån och löper utåt över ansiktets yta. Massera hela kindpartierna på detta sätt. Massera även kindbenet med strykande rörelser i riktning mot örat. Ögnopartierna: Placera din NOVAFON under ögat och massera mjukt och försiktigt kring ögat. Utgångspunkten är ögonhålans benigna del. Placera inte apparaten direkt mot ögat eller ögonlocken. Läpparna: Använd ljudbollen och börja vid läppranden. För din NOVAFON i långsamma cirkelrörelser runt munnen.

5.1.2. Användning i samband med behandlingar

Vibrationsbehandling med NOVAFON kan fungera som en stödåtgärd vid allvarlig sjukdom, men ersätter inte läkarbesök. Apparaten ska helst användas i samråd med behandlande läkare eller terapeut.

Den som behandlas kan själv välja hur apparaten ska placeras mot kroppen så länge hänsyn tas till kontraindikationerna (avsnitt 5.3). Beroende på indikation kan apparaten även placeras direkt på eller intill det smärtande området, på den antagonistiska muskeln eller senan, på triggerpunkter i närheten av det smärtande området (eller på akupunkturpunkter) eller kontralateralt till det smärtande området.

Användning i samband med ortopediska indikationer

- Artros (slitage på leder)
- Bursit (slemhäcksinflammation)
- Epikondylit (s.k. tennisarmbåge)
- Fibromyalgi (muskel- och vävnadssmärta)
- Smärta i ländryggen
- Myalgi (muskelsmärta)
- Muskelåterhämtning efter korsbandsoperation
- Smärtlindring vid både akut och kronisk smärta i rörelseapparaten

- Tendinit (seninflammation)
- Torticollis ("sned hals", även exempelvis vid smärtor vid ryggraden)
- Cervikal spondylos (nervrotkompression i halsryggraden)

Användning i samband med arbetsterapeutiska behandlingskoncept och rehabiliteringsåtgärder

- Handterapi
- Hemipares (spastisk, efter slaganfall)
- Ärrbehandling
- Rehabilitering efter neurologiska sjukdomar
- Polyneuropati
- Stöd vid sjukgymnastik för strokepatienter eller patienter med spasticitet i armar och ben
- Förbättrad kroppsuppfattning
- Förbättrad och bibehållen rörlighet
- Cerebellär ataxi (svårigheter att samordna kroppsrörelser)
- Cerebral pares: understödjande behandling vid muskelhypertoni (spasticitet)

Användning i samband med logopediska indikationer

- Dysfagi
- Funktionell dysfoni
- Stämbandsförlamning
- Lindring av orofaciala smärtor av olika ursprung
- Förbättrad artikulation och lättare födointag

Ytterligare användningsområden

- Muskelåterhämtning efter fysisk aktivitet
- Fantomsmärtor
- Smärtlindring vid utvändiga dermatologiska och kosmetiska förfaranden
- Smärtlindring vid bihåleinflammation
- Förbättrad muskelprestation och kroppshållning

5.2. Användning av insmörjningsmedel

Applicera krämer, salvor, kosmetika eller medicinska insmörjningsmedel på huden först när du är färdig med NOVAFON behandlingen. Apparaten främjar blodcirkulationen, och om du använder apparaten innan du applicerar dessa medel ökar du kroppens mottaglighet för medlens verksamma ämnen. Skulle du ändå vilja applicera salvor eller krämer innan du använder apparaten, rekommenderar vi att du lägger en tunn duk mellan apparaten och huden eftersom rester av sådana produkter annars kan skada apparaten.

5.3. Kontraindikationer och biverkningar

Om du är osäker, fråga alltid din läkare eller terapeut!

5.3.1. Kontraindikationer

Följande personer bör konsultera sin läkare innan de börjar använda apparaten:

- Personer med karotisskleros (före användning vid halspulsådern/struphuvudet)
- Personer med pacemaker, konstgjorda hjärtklaffar eller hjärtrytmrubbningar
- Personer med stent
- Personer med shunt
- Personer med så kallad hjärnpacemaker (DBS)
- Epileptiker
- Gravida

Apparaten får inte användas:

- direkt över implantat (och nära implantat förrän implantatet har läkt in helt)
- direkt över skruvar
- direkt över konstgjorda leder
- direkt på inflammerade leder och vener
- vid inflammatoriska hudsjukdomar
- direkt på vätskande eksem
- vid andra inflammatoriska förlopp, ofta med feber
- kring sjuka vener
- på mage och rygg hos gravida kvinnor.

Behandlingen bör påbörjas tidigast efter tre dagar

- vid pisksnärtsskada.

5.3.2. Biverkningar

Om ovan nämnda säkerhetsanvisningar och kontraindikationer följs bör inga signifikanta medicinska risker förekomma.

5.3.3. Kombination med andra produkter

NOVAFON ljudvågsapparat är inte avsedd att kombineras med andra produkter. Användning av NOVAFON ljudvågsapparat över eller i närheten av medicintekniska produkter rekommenderas ej.

6. TEKNISKA DATA

6.1. Symboler

~ växelström

○ AV (bara en del av apparaten)

● PÅ (bara en del av apparaten)

☐ skyddsklass II enligt DIN EN 61140

hPa hektopascal

Hz hertz

KB korttidsdrift

mA milliampere

V volt

 Bortskaffande i enlighet med EU-direktivet om avfall från elektrisk och elektronisk utrustning (WEEE)

6.2. Tekniska data

- Omgivningstemp.: 10 till 40 °C vid drift
- Märkspänning: pri. 230 V- 50 Hz 65 mA, sek. 17 V- 50 Hz 450 mA
- Märkfrekvens: 50 Hz
- Nätdel: KD 20/15 min
- Nominell effekt: 9,5 W
- Tillverkare: NOVAFON GmbH, Daimlerstraße 13, D-71384 Weinstadt

7. SÄKERHETSANVISNINGAR

Använd endast tillbehör från NOVAFON. Vi kan inte garantera att apparaten är säker och fungerar som den ska om andra tillbehör används. Läs noggrant igenom dessa säkerhetsanvisningar innan du använder din NOVAFON.

- Hantera apparaten varsamt.
- Förvara apparaten på en torr och ren plats med en temperatur på mellan +10 °C och +40 °C.
- Undersök apparaten före varje användning avseende eventuella tecken på skada eller slitage.
- I följande fall får apparaten inte användas och måste repareras av kundtjänst:
 - > Strömladdan eller kontakten är skadad.
 - > Apparaten fungerar inte som den ska.
 - > Apparaten är skadad.
 - > Apparaten uppvisar uppenbara säkerhetsfel.
- Använd en förlängningskabel om avståndet till vägguttaget är mer än 3 meter.
- Innan du ansluter apparaten till strömmen, kontrollera att nätspänningen stämmer överens med den spänning som anges på transformatorn. Apparaten får endast anslutas till ett uttag med rätt spänning.
- Koppla bort apparaten från strömmen genom att dra ur kontakten från vägguttaget. Dra aldrig i själva sladden för att dra ur kontakten.
- Lämna aldrig en påslagen apparat utan uppsikt.
- Använd apparaten och transformatorn i högst 20 minuter i taget, och låt apparaten svalna i minst 15 minuter efter att den använts.
- Låt inte sladden komma i beröring med heta ytor.
- Använd aldrig apparaten när du badar, duschar eller befinner dig i en explosiv miljö.
- Placera inte apparaten i vatten eller andra vätskor.
- Låt inte apparaten komma i kontakt med krämer, salvor och kosmetiska eller farmaceutiska insmörjningsmedel.
- Se till att apparaten och transformatorn inte utsätts för stötar.

- Använd ett massagehuvud per patient eller rengör och sterilisera massagehuvudet efter användning.
- Håll endast i apparatens handtag eller den utfällbara förlängningsbygeln under behandlingen.

8. UNDERHÅLL OCH REPARATION

8.1. Rengöring och desinfektion

Koppla bort apparaten från strömmen före rengöring. Rengör produktens hölje och massagehuvuden med en ren trasa fuktad med rent vatten. Om du använder enheten för flera personer ska du desinficera massagehuvudena med en fuktad trasa och ett mildt rengöringsmedel.

8.2. Vid fel på apparaten

Om det uppstår fel på apparaten, vänligen rapportera detta till vår kundtjänst så att vi kan diskutera vilka åtgärder som bör vidtas.

8.3. Säkerhetskontroll

NOVAFON ljudvågsapparat behöver inte genomgå någon sådan säkerhetskontroll som avses i bilaga I till MPBetreibV. Om du ändå vill göra en rutinkontroll rekommenderar vi ett intervall på fem år. Rutinkontroller och service måste utföras av behörig personal.

8.4. Bortskaffande

Denna apparat omfattas av EU-direktivet om avfall från elektrisk och elektronisk utrustning (WEEE). Den får inte kastas i hushållssoporna. Användaren är skyldig att lämna uttjänta apparater till en samlingsplats för elektriska och elektroniska produkter för miljövänligt bortskaffande. Du kan även skicka din uttjänta apparat till företaget NOVAFON, så sköter vi bortskaffandet för dig.

9. GARANTI

Vi ger dig 2 års garanti som omfattar material- eller tillverkningsfel. Garantitiden börjar löpa på leveransdagen och gäller mot uppvisande av kvitto. Vid klagomål, kontakta din återförsäljare direkt. Garantin berättigar i allmänhet inte till hävning (hävning av köpet), nedsättning av priset (rabatt på inköpspriset) eller byte. Du har dock rätt att välja mellan nedsättning av priset eller hävning om vi inom en rimlig tidsperiod inte åtgärdar ett fel som omfattas av garantin.

Dessutom omfattar garantin inte skador till följd av felaktig användning. Vid felaktig användning övergår ansvaret till användaren.

Tänk på att sladden inte får sträckas mer än 3 meter. Vid längre avstånd måste en förlängningskabel användas, annars finns risk för att sladden skadas och sådan skada omfattas inte av garantin.

10. KUNDTJÄNST

Eftersom din NOVAFON är mycket exakt inställd får en reparation endast utföras av vår kundtjänst. En reparation är dock oftast dyrare än en ny apparat. Skicka därför inte in din defekta apparat utan att vi bett dig om detta, utan kontakta oss först per telefon så att vi kan diskutera skadan och reparationskostnaderna.

Om det inte lönar sig att reparera apparaten erbjuder vi dig en ny apparat (även den med 24 månaders garanti), förutsatt att garantitiden inte har löpt ut.

Denna bruksanvisning kan även beställas som PDF-fil från tillverkaren.



NOVAFON GmbH
Daimlerstraße 13
71384 Weinstadt
GERMANY

Email: info@novafon.de
Tel.: +49 (0)7151- 16514 84
www.novafon.com

